

 <p>БЪЛГАРСКИ ИНСТИТУТ ЗА СТАНДАРТИЗАЦИЯ</p>	БЪЛГАРСКИ СТАНДАРТ	БДС EN 45020
	СТАНДАРТИЗАЦИЯ И СВЪРЗАНИТЕ С НЕЯ ДЕЙНОСТИ Речник на общите термини (ISO/IEC Guide 2:2004)	
ICS 01.040.01; 01.120		Заменя БДС EN 45020:2001
<p>Standardization and related activities - General vocabulary (ISO/IEC Guide 2:2004)</p> <p>Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten - Allgemeine Begriffe (ISO/IEC Guide 2:2004)</p> <p>Normalisation et activités connexes - Vocabulaire général (Guide ISO/CEI 2:2004)</p> <p>Европейският стандарт EN 45020:2006 има статут на български стандарт от 2007-09-28.</p> <p>Този стандарт е официално издание на български език на европейския стандарт EN 45020:2006.</p> <p>Преводът е направен от Българския институт за стандартизация. Изданието има същия статут като изданията на официалните езици на CEN.</p> <p>Този български стандарт е одобрен от изпълнителния директор на Българския институт за стандартизация на 2007-08-31.</p>		
034-0023365-3		<i>Национални стр. 2 и 61 стр. на EN</i>

НАЦИОНАЛЕН ПРЕДГОВОР

Този стандарт е подготвен с участието на БИС/ТК 34 "Управление на качеството и оценяване на съответствието.

Този български стандарт заменя и отменя БДС EN 45020:2001.

Следват 61 страници на EN 45020:2006.

Издание на български език

СТАНДАРТИЗАЦИЯ И СВЪРЗАНИТЕ С НЕЯ ДЕЙНОСТИ
РЕЧНИК НА ОБЩИТЕ ТЕРМИНИ
(ISO/IEC РЪКОВОДСТВО 2:2004)

Standardization and related activities - Normung und damit Normalization et activités connexes -
General vocabulary (ISO/IEC Guide 2:2004) zusammenhängende Tätigkeiten - Vocabulaire général (Guide ISO/CEI 2:2004)
Allgemeine Begriffe (ISO/IEC Guide 2:2004)

Този европейски стандарт е приет от CEN/CENELEC на 5 ноември 2006.

Членовете на CEN/CENELEC са задължени да спазват Вътрешния правилник на CEN/CENELEC, в който са определени условията, при които без всякакво изменение този европейски стандарт получава статут на национален стандарт.

Актуализирани списъци на такива национални стандарти с техните библиографски справки могат да бъдат получени от Централния секретариат или от всеки член на CEN/CENELEC.

Този европейски стандарт съществува в три официални издания (на английски, немски и френски език). Всяко издание на друг език, направено от член на CEN/CENELEC на негова отговорност чрез превод на неговия национален език и регистрирано в Централния секретариат, има същия статут като официалните издания.

Членове на CEN/CENELEC са националните органи по стандартизация на следните страни: Австрия, Белгия, Великобритания, Германия, Гърция, Дания, Естония, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Кипър, Латвия, Литва, Люксембург, Малта, Норвегия, Полша, Португалия, Румъния, Словакия, Словения, Унгария, Финландия, Франция, Холандия, Чешка република, Швейцария и Швеция.



**Management Centre: rue de Stassart,
36 B-1050 Brussels**



**Management Centre: rue de Stassart,
35 B-1050 Brussels**

СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор	3
Въведение	5
Обект и област на приложение	6
Позоваване	6
1 Стандартизация	7
2 Цели на стандартизацията	12
3 Основни документи	15
4 Органи, отговорни за стандарти и нормативни актове	20
5 Видове стандарти	25
6 Хармонизиране на стандарти	28
7 Съдържание на основните документи	32
8 Структура на основните документи	36
9 Подготовка на основни документи	37
10 Прилагане на основни документи	40
11 Позоваване на стандарти в нормативни актове	42
12 Оценяване на съответствието	46
Азбучен указател на термините на български език	47
Азбучен указател на термините на английски език	49
Азбучен указател на термините на френски език	51
Азбучен указател на термините на немски език	52
Азбучен указател на термините на руски език	54
Азбучен указател на термините на испански език	56
Азбучен указател на термините на италиански език	57
Азбучен указател на термините на холандски език	58
Азбучен указател на термините на шведски език	60

ПРЕДГОВОР

Текстът на Ръководство 2 на ISO/IEC (Guide 2:2004) е преразгледан като европейски стандарт EN 45020:2006.

Този европейски стандарт получава статут на национален стандарт или чрез публикуване на идентичен текст, или чрез потвърждаване не по-късно от м. юни 2007 г. и всички противоречащи му национални стандарти трябва да бъдат отменени най-късно до м. юни 2007 г.

Този европейски стандарт заменя EN 45020:1998 и не включва точки от 12 до 17 на EN 45020:1998, заменени от EN ISO/IEC 17000:2004 "Оценяване на съответствието. Речник и общи принципи (ISO/IEC 17000:2004)".

Привличаме вниманието върху вероятността, че някои от елементите на този документ може да бъдат обект на права на интелектуална собственост или подобни права. CEN и CENELEC не носят отговорност, когато се идентифицира едно или няколко такива права на интелектуална собственост или подобни права и не са предупредени за тяхното съществуване.

Първото издание на това Ръководство 2 на ISO е публикувано през 1976 г. То е подготвено от Икономическата комисия за Европа към Обединените нации (UN/ECE) в сътрудничество с ISO, основно за да се улесни работата на UN/ECE от гледна точка на премахване на пречките в международната търговия, предизвикани от липсата на хармонизирани стандарти или от неадекватното прилагане на международните стандарти.

Второто, третото и четвъртото издание на Ръководство 2 на ISO включват нови термини и определения, групирани поотделно, без да има замисъл за обобщаване. Съветът на ISO прие през 1981 г. да се извърши систематичен преглед, който да бъде принципна задача на работна група в рамките на Комитета на ISO за принципите на стандартизацията (ISO/STACO), и включваща представители на IEC и на UN/ECE и в сътрудничество с Комитета на ISO за оценяването на съответствието (ISO/CASCO) и Международната организация за акредитация на лабораториите за изпитване (ILAC).

Тази дейност е вследствие искането на UN/ECE за спешно преразглеждане на Ръководство 2 на ISO, за да се отчетат многобройните конкретни въпроси, повдигнати от отговорните правителствени органи, представени в UN/ECE, по отношение на политиката по стандартизация и предложенията за терминология, подготвени в работната група на UN/ECE. Освен това нараства броят на издадените от ISO ръководства за политиката и процедурите по стандартизация, от които повечето в сътрудничество с IEC. За да се избегне нелогичност на терминологията, се наложи да се въведе разбираемост на основните понятия и да се запазят недвусмислените общи термини и определения.

В резултат петото издание на Ръководство 2 се публикува за първи път като съвместно издание на ISO/IEC през 1986 г.

Шестото издание (1991) включва изменения в отговор на специфичните въпроси, повдигнати от членовете на ISO/IEC, на искания, произтичащи от Генералното споразумение за митата и търговията (GATT) и от UN/ECE, и предложения от ISO/CASCO.

Седмото издание запазва предишната си структура чрез групиране на взаимосвързани идеи в точки под общо заглавие.

По този начин точките от 1 до 11, които се отнасят до стандартизацията, започват от по-обща към по-специфични аспекти. По-подобен начин термините и определенията в преразгледаните точки от 12 до 17 обхващат по-широк спектър от въпроси, свързани с оценяване на съответствието.

Тези последни точки са изменени по препоръка на ISO/CASCO с цел да отразяват развитието в дейностите по оценяване на съответствието и са одобрени от националните органи – членове на ISO и IEC през 1994 г.

Целта не е да се предостави обширна класификация, а по-конкретно да се включат идеите, които се отнасят до:

- a) определяне на характеристики за продукт, процес или услуга (точка 13);
- b) сравняване на характеристики с определени изисквания, т.е. оценяване на съответствието (точка 14);
- c) осигуряване на съответствието, например чрез декларация от доставчика или чрез сертификация (точка 15).

Това осмо издание (2004) е идентично на седмото с изключение на термините и определенията, които се отнасят до оценяване на съответствието (точки от 12 до 17 в седмото издание), заменени чрез позоваване на EN ISO/IEC 17000:2004 "Оценяване на съответствието. Речник и общи принципи (ISO/IEC 17000:2004)".

Съгласно Вътрешния правилник на CEN/CENELEC националните органи по стандартизация на следните страни са задължени да въведат този европейски стандарт: Австрия, Белгия, Великобритания, Германия, Гърция, Дания, Естония, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Кипър, Латвия, Литва, Люксембург, Малта, Норвегия, Полша, Португалия, Румъния, Словакия, Словения, Унгария, Финландия, Франция, Холандия, Чешка република, Швейцария и Швеция.

ВЪВЕДЕНИЕ

Независимо от това, че ISO и IEC определят съвместно международните рамки на стандартизацията, като обхващат широк кръг от технически проблеми, общото понятие за стандартизация излиза извън тяхната сфера на дейност. За целите на ISO и IEC определението за **стандартизация** (1.1) би трябвало да се чете заедно с определенията за **стандарт** (3.2) и **консенсус** (1.7).

Общите терминологични принципи, които бяха приложени при преработването на Ръководство 2 от 1986, бяха разработени от технически комитет ISO/TC 37 *Terminology and other language resources* [Терминология и други езикови източници].

Термините, които се отнасят за по-конкретни понятия, в повечето случаи могат да се формират чрез комбинации от термини, представящи по-общи понятия. Последните представляват "градивни елементи" и изборът на термини, както и съставянето на определения в това ръководство се основават на този подход в случаите, когато еквивалентните английски, френски и немски комбинирани термини съдържат същите "градивни елементи".

По същия начин могат да бъдат съставени допълнителни термини в рамките на това ръководство. Така например терминът **стандарт за безопасност** може да се определи като **стандарт** (3.2), отнасящ се до отсъствие на неприемлив риск от вреда (определението за **безопасност** в точка 2.5).

Поставените в скоби части от термините "(.....)" могат да се изпуснат, ако това не води до недоразумения.

Определенията, включени в това ръководство, са напълно еквивалентни на английски, френски и немски език. Те са съставени толкова кратко, колкото е било възможно. Определенията на термините, дадени за първи път в това ръководство, когато се срещат в други определения, са с получер шрифт (bold).

Забележките, направени към някои определения, са за изясняване, обяснение и даване на пример с цел да се улесни разбирането на описаните понятия. В някои случаи поради езикови причини забележките могат да се различават за различните езици или да се дават допълнителни забележки.

В науката и техниката английската дума "**standard**" може да има две различни значения: първото като основен документ, определен в 3.2 (на френски език "**norme**", на немски език "**Norm**"), а второто – като критерий при измерване (на френски език "**etalon**", на немски език "**Eichmaß**"). В този документ се разглежда само първото значение. Второто е в обхвата на Международния речник на основни и общи термини в метрологията (VIM).

Обект и област на приложение

Този документ дава общите термини и техните определения, отнасящи се до стандартизацията и свързаните с нея дейности. Той е предназначен да послужи като основа за взаимно разбиране между членовете на CEN, CENELEC и различните правителствени и неправителствени организации, включени в дейността по стандартизация на международно, регионално и национално ниво. Документът също така е подходящ източник за обучение и позоваване, описващ накратко основните принципи на теорията и практиката на стандартизацията, сертификацията и акредитацията на лаборатории за изпитване.

Този документ няма за цел да повтаря определенията на термини, вече определени за обща употреба в други признати международни речници.

ЗАБЕЛЕЖКИ:

1 От тази гледна точка особено внимание трябва да се обърне на Международния речник на основни и общи термини в метрологията (VIM), разработен от ISO съвместно с IEC, BIPM, IFCC, IUPAC, IUPAP и OIML и публикуван през 1993 г. (второ издание).*

2 Като допълнение към термините, дадени на официалните езици на CEN и CENELEC (английски, френски и немски), еквивалентните термини, използвани от съответните органи членове, са дадени и на следните езици:

- руски (ru)
- испански (es)
- италиански (it)
- холандски (nl)
- шведски (sv)

Позоваване

За прилагането на този европейски стандарт са необходими посочените по-долу позовани документи. За датираните позовавания се прилагат само цитираните издания. За недатираните позовавания са валидни последните издания на позовавания документ (включително изменения).

EN ISO/IEC 17000

Оценяване на съответствието. Речник и общи принципи (ISO/IEC 17000:2004)

* Виж БДС 17397-1:2005.

1 Стандартизация	1 Standardization	1 Normalisation	1 Normung	
<p>1.1 стандартизация дейност за определяне на предписания за общо и повтарящо се прилагане, отнасящи се за действителни или евентуални проблеми, насочена към постигане на оптимален ред в дадена съвкупност от обстоятелства</p>	<p>1.1 standardization activity of establishing, with regard to actual or potential problems, provisions for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context</p>	<p>1.1 normalisation activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des dispositions destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné</p>	<p>1.1 Normung Tätigkeit zur Erstellung von Festlegungen für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung, die auf aktuelle oder absehbare Probleme Bezug haben und die Erzielung eines optimalen Ordnungsgrades in einem gegebenen Zusammenhang anstreben</p>	<p>1.1 ru стандартизация es normalización it normazione nl normalisatie sv standardisering</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА 1: В частност тази дейност включва процеса на създаване, разпространение и прилагане на стандарти.</p> <p>ЗАБЕЛЕЖКА 2: Стандартизацията предлага важни предимства, изразяващи се в по-добро приспособяване на продуктите, процесите и услугите за предвиденото им предназначение, в отстраняването на бариерите в търговията и в улесняване на техническото сътрудничество.</p>	<p>NOTE 1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing standards.</p> <p>NOTE 2 Important benefits of standardization are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.</p>	<p>NOTE 1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de normes.</p> <p>NOTE 2 La normalisation offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique.</p>	<p>ANMERKUNG 1: Diese Tätigkeit besteht im Besonderen aus den Vorgängen zur Formulierung, Herausgabe und Anwendung von Normen.</p> <p>ANMERKUNG 2: Wichtige Vorteile der Normung(sarbeit) sind die Verbesserung der Eignung von Produkten, Prozessen und Dienstleistungen für ihren geplanten Zweck, die Vermeidung von Handelshemmnissen und die Erleichterung der technischen Zusammenarbeit.</p>	
<p>1.2 обект на стандартизация материя, подлежаща на стандартизиране</p>	<p>1.2 subject of standardization topic to be standardized</p>	<p>1.2 sujet de normalisation matière à normaliser</p>	<p>1.2 Normungsgegenstand Thema, das genormt werden soll</p>	<p>1.2 ru объект стандартизации es objeto de normalización it oggetto di normazione nl onderwerp van normalisatie sv ämne för standardisering</p>

<p>ЗАБЕЛЕЖКА 1: В това ръководство е прието, че изразът "продукт, процес или услуга" обхваща в широк смисъл обекта на стандартизация и трябва да се отнася в еднаква степен например за всеки материал, елемент, техническо средство, система, интерфейс, протокол, както и за всяка процедура, функция, метод или дейност.</p> <p>ЗАБЕЛЕЖКА 2: Обхватът на стандартизацията може да бъде ограничен до определени аспекти на един обект. Например при обувки показателите за размери и за дълготрайност могат да бъдат стандартизирани поотделно.</p>	<p>NOTE 1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the subject of standardization in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.</p> <p>NOTE 2 Standardization may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, criteria could be standardized separately for sizes and durability.</p>	<p>NOTE 1: L'expression «produit, processus ou service» a été adoptée tout au long de ce guide pour que les sujets de normalisation soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, procédure, fonction, méthode ou activité.</p> <p>NOTE 2: Le champ de la normalisation peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.</p>	<p>ANMERKUNG 1 Die Formulierung „Produkt, Prozess oder Dienstleistung“ wurde insgesamt in diese Richtlinie übernommen, um den Normungsgegenstand in einem weiteren Sinn zu umfassen, und soll so verstanden werden, dass er gleichermaßen z. B. jegliche Werkstoffe, Bauteile, Ausrüstungsgegenstände, jedes zusammenhängende System, jede Schnittstelle, jedes Protokoll oder Verfahren, jede Funktion, Methode oder Tätigkeit umfasst.</p> <p>ANMERKUNG 2 Die Normung(sarbeit) darf auf bestimmte Aspekte eines (Normungs-)Gegenstandes beschränkt werden. Zum Beispiel könnten im Falle von Schuhen deren Größen und deren Lebensdauer getrennt genormt werden.</p>	
<p>1.3 област на стандартизация</p> <p>група от свързани помежду си обекти на стандартизация</p>	<p>1.3 field of standardization</p> <p>domain of standardization (deprecated) group of related subjects of standardization</p>	<p>1.3 domaine de normalisation</p> <p>groupe de sujets de normalisation reliés entre eux</p>	<p>1.3 Normungsgebiet</p> <p>Gruppe verwandter Normungsgegenstände</p>	<p>1.3 ru область стандартизации es campo de normalización it campo di normazione nl gebied van normalisatie sv standardiseringsområde</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Като области на стандартизация могат да се разглеждат например машиностроене, транспорт, селско стопанство, а също и величини и единици.</p>	<p>NOTE Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.</p>	<p>NOTE On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.</p>	<p>ANMERKUNG Technik, Transport, Landwirtschaft sowie Größen und Einheiten können z. B. als Normungsgebiete betrachtet werden.</p>	

<p>1.4 равнище на техниката достигнат етап на техническа възможност в определен момент за продукт, процес и услуга, базиращ се на научни открития, технологии и на практически доказан опит</p>	<p>1.4 state of the art developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience</p>	<p>1.4 état de la technique «état de l'art» état d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondé sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes</p>	<p>1.4 Stand der Technik entwickeltes Stadium der technischen Möglichkeiten zu einem bestimmten Zeitpunkt, soweit Produkte, Prozesse und Dienstleistungen betroffen sind, basierend auf entsprechenden gesicherten Erkenntnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung</p>	<p>1.4 ru уровень развития техники es estado de la técnica; estado del arte it stato dell'arte nl stand van de techniek (teknikens) sv utvecklingsstadium (hellre än: vetenskapens och teknikens ståndpunkt)</p>
<p>1.5 признато техническо правило техническо предписание, признато от представително мнозинство от експерти, че отразява равнището на техниката</p>	<p>1.5 acknowledged rule of technology technical provision acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the state of the art</p>	<p>1.5 règle technique reconnue «règle de l'art» disposition technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'état de la technique</p>	<p>1.5 anerkannte Regel der Technik technische Festlegung, die von einer Mehrheit repräsentativer Fachleute als Wiedergabe des Standes der Technik angesehen wird</p>	<p>1.5 ru признанное техническое правило es regla reconocida de tecnología; reglas de arte it regola riconosciuta di tecnologia nl erkende technische regel sv erkänd teknisk praxis</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Приема се, че един основен документ, отнасящ се за технически обект, представлява признато техническо правило в момента на одобряването му, ако е разработен в сътрудничество със заинтересованите страни чрез консултации и процедури за постигане на консенсус.</p>	<p>NOTE — A normative document on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and consensus procedures, is presumed to constitute an acknowledged rule of technology at the time of its approval.</p>	<p>NOTE — Si un document normatif sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un consensus, il est censé constituer une règle technique reconnue au moment de son approbation.</p>	<p>ANMERKUNG Ein normatives Dokument zu einem technischen Gegenstand wird zum Zeitpunkt seiner Annahme als der Ausdruck einer anerkannten Regel der Technik anzusehen sein, wenn es in Zusammenarbeit der betroffenen Interessen durch Umfrage- und</p>	
<p>1.6 ниво на стандартизация участие в стандартизацията по географски, политически или икономически принцип</p>	<p>1.6 level of standardization geographical, political or economic extent of involvement in standardization</p>	<p>1.6 niveau de normalisation portée géographique, politique ou économique de la normalisation</p>	<p>1.6 Normungsebene geographischer, politischer oder wirtschaftlicher Umfang der Teilnahme an der Normung(sarbeit)</p>	<p>1.6 ru уровень стандартизации es nivel de normalización it livello di normazione li niveau van normalisatie sv standardiseringsnivå</p>

<p>1.6.1 международна стандартизация стандартизация, в която могат да участват съответните органи на всички страни</p>	<p>1.6.1 international standardization standardization in which involvement is open to relevant bodies from all countries</p>	<p>1.6.1 normalisation internationale normalisation dans laquelle peuvent s'engager les organismes concernés de tous les pays</p>	<p>1.6.1 internationale Normung Normung, an der teilzunehmen den entsprechenden Institutionen aller Länder offen steht</p>	<p>1.6.1 ru международная стандартизация es normalización internacional it normazione internazionale nl internationale sv normalisatie internationell standardisering</p>
<p>1.6.2 регионална стандартизация стандартизация, в която могат да участват съответните органи на страни само от един географски, политически или икономически регион в света</p>	<p>1.6.2 regional standardization standardization in which involvement is open to relevant bodies from countries from only one geographical, political or economic area of the world</p>	<p>1.6.2 normalisation régionale normalisation dans laquelle peuvent s'engager les organismes concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde</p>	<p>1.6.2 regionale Normung Normung, an der teilzunehmen den entsprechenden Institutionen der Länder aus lediglich einer geographischen, politischen oder wirtschaftlichen Zone der Welt offen steht</p>	<p>1.6.2 ru региональная стандартизация es normalización regional it normazione regionale nl bovennationale sv normalisatie regional standardisering</p>
<p>1.6.3 национална стандартизация стандартизация, която се извършва на равнището на една определена страна</p>	<p>1.6.3 national standardization standardization that takes place at the level of one specific country</p>	<p>1.6.3 normalisation nationale normalisation qui se situe au niveau d'un pays déterminé</p>	<p>1.6.3 nationale Normung Normung, die auf der Ebene eines bestimmten Landes stattfindet</p>	<p>1.6.3 ru национальная стандартизация es normalización nacional it normazione nazionale nl nationale normalisatie sv nationell standardisering</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: В една страна или в едно териториално подразделение на една страна стандартизацията може да се извършва също така на браншова или на секторна основа (например министерства), на местно равнище, на равнище асоциации и индустриални предприятия и заводи, цехове и отделни служби.</p>	<p>NOTE — Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.</p>	<p>NOTE — Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.</p>	<p>ANMERKUNG Innerhalb eines Landes oder Teilgebiets eines Landes kann Normung auch auf der Ebene einer Branche oder eines Sektors (z. B. Ministerien), auf örtlicher Ebene, auf Verbands- und Firmenebene, in der Industrie und in einzelnen Fabriken, Werkstätten und Büros stattfinden</p>	

<p>1.6.4 териториална стандартизация</p> <p>стандартизация, която се извършва на равнище на едно териториално подразделение в една страна</p>	<p>1.6.4 provincial standardization</p> <p>standardization that takes place at the level of a territorial division of a country</p>	<p>1.6.4 normalisation territoriale</p> <p>normalisation qui se situe au niveau d'une division territoriale d'un pays</p>	<p>1.6.4 Provinznormung</p> <p>Normung, die auf der Ebene eines Teilgebiets eines Landes stattfindet</p>	<p>1.6.4</p> <p>ru административно-териториална стандартизация</p> <p>es normalización territorial</p> <p>it normazione locale regionale</p> <p>nl normalisatie regionale</p> <p>sv</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: В една страна или в едно териториално подразделение на една страна стандартизацията може да се извършва също така на браншова или на секторна основа (например министерства), на местно равнище, на равнище асоциации и индустриални предприятия и заводи, цехове и отделни служби.</p>	<p>NOTE Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.</p>	<p>NOTE Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.</p>	<p>ANMERKUNG Innerhalb eines Landes oder Teilgebiets eines Landes kann Normung auch auf der Ebene einer Branche oder eines Sektors (z. B. Ministerien), auf örtlicher Ebene, auf Verbands- und Firmenebene, in der Industrie und in einzelnen Fabriken, Werkstätten und Büros stattfinden.</p>	
<p>1.7 консенсус</p> <p>общо съгласие, характеризиращо се с липсата на настоятелно поддържани възражения по съществени въпроси относно значима част от интересите на участващите, и постигнато чрез процес, отчитащ становищата на всички страни и сближаващ несъвпадащите гледни точки</p>	<p>1.7 consensus</p> <p>general agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments</p>	<p>1.7 consensus</p> <p>accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles</p>	<p>1.7 Konsens</p> <p>allgemeine Zustimmung, die durch das Fehlen aufrechterhaltenen Widerspruchs gegen wesentliche Inhalte seitens irgendeines wichtigen Anteiles der betroffenen Interessen und durch ein Verfahren gekennzeichnet ist, das versucht, die Gesichtspunkte aller betroffenen Parteien zu berücksichtigen und alle Gegenargumente auszuräumen</p>	<p>1.7</p> <p>ru консенсус</p> <p>es consenso</p> <p>it consenso</p> <p>nl consensus</p> <p>sv samförstånd</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Консенсусът не предполага непременно единономислие.</p>	<p>NOTE — Consensus need not imply unanimity.</p>	<p>NOTE — Le consensus n'implique pas nécessairement l'unanimité.</p>	<p>ANMERKUNG Konsens bedeutet nicht notwendigerweise Einstimmigkeit</p>	

2 Цели на стандартизацията	2 Aims of standardization	2 Objectifs de la normalization	2 Ziele der Normung	
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Общите цели на стандартизацията следват от определението в 1.1. Стандартизацията може да има една или повече специфични цели, за да се осигури пригодността за използване на продукта, процеса или услугата. Такива цели могат да бъдат (но без да се ограничават с тях) управление на многообразието, удобство при употребата, съвместимостта, взаимозаменяемостта, здравето, безопасността, опазването на околната среда, защитата на продукта, взаимното разбирателство, икономическите показатели, търговията. Те могат и да се припокриват.</p>	<p>NOTE The general aims of standardization follow from the definition in 1.1. Standardization may have one or more specific aims, to make a product, process or service fit for its purpose. Such aims can be, but are not restricted to, variety control, usability, compatibility, interchangeability, health, safety, protection of the environment, product protection, mutual understanding, economic performance, trade. They can be overlapping.</p>	<p>NOTE Les objectifs généraux de la normalisation découlent de la définition énoncée en 1.1. La normalisation peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'aptitude à l'emploi d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la gestion de la diversité, la commodité d'usage, la compatibilité, l'interchangeabilité, la santé, la sécurité, la protection de l'environnement, la protection d'un produit, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.</p>	<p>ANMERKUNG Die allgemeinen Ziele der Normung folgen aus der Definition unter 1.1. Die Normung kann ein oder mehrere besondere Ziele verfolgen, um ein Produkt, einen Prozess oder eine Dienstleistung zweckdienlich zu gestalten. Solche Ziele können Begrenzung der Vielfalt, Zweckdienlichkeit, Kompatibilität, Austauschbarkeit, Gesundheit, Sicherheit, Umweltschutz, Schutz des Erzeugnisses, gegenseitige Verständigung, wirtschaftliche Ausführung oder Handel sein, sind aber nicht darauf beschränkt. Sie können sich überschneiden</p>	
<p>2.1 пригодност за използване по предназначение способност на продукт, процес или услуга да изпълняват определеното му предназначение в определени условия</p>	<p>2.1 fitness for purpose ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions</p>	<p>2.1 aptitude à l'emploi aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées</p>	<p>2.1 Zweckdienlichkeit Fähigkeit eines Erzeugnisses, eines Verfahrens oder einer Dienstleistung, einen bestimmten Zweck unter festgelegten Bedingungen zu erfüllen</p>	<p>2.1 ru соответствие назначению es aptitud al uso it idoneità allo scopo nl gebruiksgeschiktheid sv ändamålsenlighet</p>
<p>2.2 съвместимост пригодността на продукти, процеси или услуги да бъдат използвани съвместно в определени условия, за да удовлетворяват съответни изисквания без неприемливо взаимодействие</p>	<p>2.2 compatibility suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant requirements without causing unacceptable interactions</p>	<p>2.2 compatibilité aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées pour satisfaire aux exigences en cause sans interaction inacceptable</p>	<p>2.2 Kompatibilität Eignung von Produkten, Prozessen oder Dienstleistungen, gemeinsam unter bestimmten Bedingungen benützt werden zu können, um maßgebliche Anforderungen ohne unannehmbare gegenseitige Auswirkungen zu erfüllen</p>	<p>2.2 ru совместимость es compatibilidad it compatibilità nl verenigbaarheid sv förenlighet; kompatibilitet</p>

<p>2.3 взаимозаменяемост възможността един продукт, процес или услуга да се използва вместо друг за удовлетворяване на същите изисквания</p>	<p>2.3 interchangeability ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same requirements</p>	<p>2.3 interchangeabilité faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes exigences</p>	<p>2.3 Austauschbarkeit Fähigkeit eines Produktes, eines Prozesses oder einer Dienstleistung, anstelle eines (einer) anderen benützt zu werden, um dieselben Anforderungen zu erfüllen</p>	<p>2.3 ru взаимозаменяемость es intercambiabilidad it intercambiabilità nl uitwisselbaarheid sv utbyttbarhet</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: От гледна точка на функционалност взаимозаменяемостта се нарича "функционална взаимозаменяемост", а от гледна точка на размер "размерна взаимозаменяемост".</p>	<p>NOTE — The functional aspect of interchangeability is called "functional interchangeability", and the dimensional aspect "dimensional interchangeability".</p>	<p>NOTE — L'aspect fonctionnel de l'interchangeabilité est appelé «interchangeabilité fonctionnelle» et l'aspect dimensionnel «interchangeabilité dimensionnelle».</p>	<p>ANMERKUNG Der funktionelle Aspekt der Austauschbarkeit wird „funktionelle Austauschbarkeit“ und der Aspekt der Abmessungen „dimensionelle Austauschbarkeit“ genannt.</p>	
<p>2.4 управление на многообразието изборът на оптимален брой размери или видове продукти, процеси или услуги, за да отговарят на преобладаващите потребности</p>	<p>2.4 variety control selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs</p>	<p>2.4 gestion de la diversité «limitation de la variété» choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants</p>	<p>2.4 Verminderung der Vielfalt Auswahl der optimalen Anzahl von Größen oder Arten von Produkten, Prozessen oder Dienstleistungen, um den bestehenden Bedürfnissen zu genügen</p>	<p>2.4 ru управление многообразието es selección de variedades it selezione delle varietà nl verscheidenheid-sbeheersing sv variantstyrning (hellre än: variantbegränsning)</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Управлението на многообразието цели преди всичко намаляване на многообразието.</p>	<p>NOTE — Variety control is usually concerned with variety reduction.</p>	<p>NOTE — La gestion de la diversité vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée «réduction de la variété»).</p>	<p>ANMERKUNG Die Verminderung der Vielfalt zielt normalerweise auf eine Beschränkung der Vielfalt (Typenbeschränkung) ab.</p>	
<p>2.5 безопасност отсъствие на неприемлив риск от вреда</p>	<p>2.5 safety freedom from unacceptable risk of harm</p>	<p>2.5 sécurité absence de risque de dommage inacceptable</p>	<p>2.5 Sicherheit Freiheit von unvermeidbaren Schadensrisiken</p>	<p>2.5 ru безопасность es seguridad it sicurezza nl veiligheid sv säkerhet</p>

<p>ЗАБЕЛЕЖКА: В стандартизацията безопасността на продукти, процеси или услуги преди всичко се разглежда с оглед да се осигури оптимално равновесие на определен брой фактори, включително и нетехнически, като например поведението на човека, което позволява да бъдат отстранени до приемливо равнище рисковете от увреждане на лица и имущество.</p>	<p>NOTE In standardization, the safety of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.</p>	<p>NOTE Dans le cadre de la normalisation, la sécurité d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant de limiter à un niveau tolérable les risques de dommage aux personnes et aux biens.</p>	<p>ANMERKUNG In der Normung wird im Allgemeinen die Sicherheit von Produkten, Prozessen und Dienstleistungen im Hinblick auf die Erzielung eines optimalen Ausgleichs einer Anzahl von Faktoren betrachtet, wobei auch nichttechnische Faktoren, wie menschliches Verhalten, eingeschlossen sind und vermeidbare Schadensrisiken für Personen und Güter auf ein vertretbares Ausmaß vermindert werden.</p>	
<p>2.6 опазване на околната среда защита на околната среда от неприемливо увреждане в резултат на влиянието и използването на продукти, процеси или услуги</p>	<p>2.6 protection of the environment preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services</p>	<p>2.6 protection de l'environnement préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services</p>	<p>2.6 Umweltschutz Schutz der Umwelt vor unvertretbaren Schädigungen durch Auswirkungen und Betriebsabläufe von Produkten, Prozessen und Dienstleistungen</p>	<p>2.6 ru охрана окружающей среды es protección del medio ambiente it protezione dell'ambiente nl milieubescherming sv miljöskydd</p>
<p>2.7 защита на продукта предпазване на продукта от климатични или други неблагоприятни условия при употребата, транспорта и съхраняването му</p>	<p>2.7 product protection environmental protection (deprecated) protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage</p>	<p>2.7 protection d'un produit protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage</p>	<p>2.7 Schutz des Produktes Schutz des Erzeugnisses Schutz eines Produktes gegen klimatische oder andere schädliche Einflüsse während seiner Benutzung, seines Transportes oder seiner Lagerung</p>	<p>2.7 ru защита продукции es protección del producto it protezione del prodotto nl produktbescherming sv produktskydd</p>

3 Основни документи	3 Normative documents	3 Documents normatifs	3 Normative Dokumente	
<p>3.1 основен документ документ, който дава правила, указания или характеристики за дейности или за резултати от тях</p>	<p>3.1 normative document document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results</p>	<p>3.1 document normatif document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats</p>	<p>3.1 normatives Dokument Dokument, das Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt ANMERKUNG 1 Die Benennung „normatives Dokument“ bezeichnet einen Oberbegriff, der solche Dokumente wie Normen, technische Spezifikationen, Anleitungen für die Praxis und Vorschriften umfasst.</p>	<p>3.1 ru нормативный документ es documento normativo it documento normativo nl normatief document sv regelgivande dokument</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА 1: Терминът "основен документ" е общ и обхваща такива документи като стандарти, технически спецификации, кодекси за добра практика и нормативни актове. ЗАБЕЛЕЖКА 2: Под "документ" се разбира всеки носител на информация заедно с информацията. ЗАБЕЛЕЖКА 3: Термините за различните видове основни документи са определени, като се има предвид, че документът и неговото съдържание са едно цяло.</p>	<p>NOTE 1 The term "normative document" is a generic term that covers such documents as standards, technical specifications, codes of practice and regulations. NOTE 2 A "document" is to be understood as any medium with information recorded on or in it. NOTE 3 The terms for different kinds of normative documents are defined considering the document and its content as a single entity.</p>	<p>NOTE 1 L'expression «document normatif» est un terme générique qui recouvre les documents tels que les normes, les spécifications techniques, les codes de bonne pratique et les règlements. NOTE 2 On considère comme «document» tout support d'information avec l'information qu'il porte. NOTE 3 Les termes relatifs aux différents types de documents normatifs sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.</p>	<p>ANMERKUNG 2 Als Dokument wird jeder Informationsträger verstanden. ANMERKUNG 3 Die verschiedenen Arten normativer Dokumente sind so definiert, dass das Dokument und sein Inhalt als Einheit betrachtet werden.</p>	

<p>3.2 стандарт документ, създаден чрез консенсус и одобрен от признат орган, който определя за общо и повтарящо се прилагане на правила, указания или характеристики за дейности или техните резултати за постигане на оптимален ред в дадена съвкупност от обстоятелства</p>	<p>3.2 standard document, established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context</p>	<p>3.2 norme document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un degré optimal d'ordre dans un contexte donné</p>	<p>3.2 Norm Dokument, das mit Konsens erstellt und von einer anerkannten Institution angenommen wurde und das für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt, wobei ein optimaler Ordnungsgrad in einem gegebenen Zusammenhang angestrebt wird</p>	<p>3.2 стандарт ru стандарт es norma it norma nl norm sv standard</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Стандартите трябва да се основават на потвърдени резултати от науката, от техниката и практиката и да са насочени към постигане на оптимална полза за обществото.</p>	<p>NOTE — Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.</p>	<p>NOTE — Il convient que les normes soient fondées sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et visent à l'avantage optimal de la communauté.</p>	<p>ANMERKUNG Normen sollten auf den gesicherten Ergebnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung basieren und auf die Förderung optimaler Vorteile für die Gesellschaft abzielen.</p>	
<p>3.2.1 Общодостъпни стандарти</p>	<p>3.2.1 Publicly available standards</p>	<p>3.2.1 Normes disponibles au public</p>	<p>3.2.1 Für die Öffentlichkeit zugängliche Normen</p>	
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: По силата на техният статут на стандарт, на тяхната общодостъпност, на тяхното изменение и преработване, когато това е необходимо, за да продължат да съответстват на равнището на техниката, международните, регионалните, националните и териториалните стандарти (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3, 3.2.1.4) се определят за технически правила.</p>	<p>NOTE By virtue of their status as standards, their public availability and their amendment or revision as necessary to keep pace with the state of the art, international, regional, national and provincial standards (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 and 3.2.1.4) are presumed to constitute acknowledged rules of technology.</p>	<p>NOTE En vertu de leur statut de normes, de leur disponibilité au public et de leur amendement ou révision lorsque cela est nécessaire pour refléter l'état de la technique, les normes internationales, régionales, nationales et territoriales (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 et 3.2.1.4) sont présumées constituer des règles techniques reconnues.</p>	<p>ANMERKUNG Dank ihres Status als Normen, ihrer öffentlichen Zugänglichkeit und ihrer Änderung oder Überarbeitung, soweit dies nötig ist, um mit dem Stand der Technik Schritt zu halten, besteht die Vermutung, dass internationale, regionale, nationale oder Provinznormen (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 und 3.2.1.4) anerkannte Regeln der Technik sind.</p>	

<p>3.2.1.1 международен стандарт стандарт, който е приет от международна организация по стандартизация или от международна организация с дейност по стандартизация и е общодостъпен</p>	<p>3.2.1.1 international standard standard that is adopted by an international standardizing/standards organization and made available to the public</p>	<p>3.2.1.1 norme internationale norme qui est adoptée par une organisation internationale à activités normatives/de normalisation et qui est mise à la disposition du public</p>	<p>3.2.1.1 internationale Norm Norm, die von einer internationalen normenschaffenden Institution/Normungsorganisation angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist</p>	<p>3.2.1.1 ru международный стандарт es norma internacional it norma internazionale nl internationale norm sv internationell standard</p>
<p>3.2.1.2 регионален стандарт стандарт, който е приет от регионална организация по стандартизация или от регионална организация с дейност по стандартизация и е общодостъпен</p>	<p>3.2.1.2 regional standard standard that is adopted by a regional standardizing/standards organization and made available to the public</p>	<p>3.2.1.2 norme régionale norme qui est adoptée par une organisation régionale à activités normatives/de normalisation et qui est mise à la disposition du public</p>	<p>3.2.1.2 regionale Norm Norm, die von einer regionalen normenschaffenden Institution/Normungsorganisation angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist</p>	<p>3.2.1.2 ru региональный стандарт es norma regional it norma regionale nl regionale norm sv regional standard</p>
<p>3.2.1.3 национален стандарт стандарт, който е приет от национален орган по стандартизация и е общодостъпен</p>	<p>3.2.1.3 national standard standard that is adopted by a national standards body and made available to the public</p>	<p>3.2.1.3 norme nationale norme qui est adoptée par un organisme national de normalisation et qui est mise à la disposition du public</p>	<p>3.2.1.3 nationale Norm Norm, die von einem nationalen Normungsinstitut angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist</p>	<p>3.2.1.3 ru национальный стандарт es norma nacional it norma nazionale nl nationale norm sv nationell standard</p>
<p>3.2.1.4 териториален стандарт стандарт, който е приет на равнището на едно териториално подразделение и е общодостъпен</p>	<p>3.2.1.4 provincial standard standard that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public</p>	<p>3.2.1.4 norme territoriale norme qui est adoptée au niveau d'une division territoriale d'un pays et qui est mise à la disposition du public</p>	<p>3.2.1.4 Provinznorm Norm, die auf der Ebene eines Teilgebiets eines Landes angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist</p>	<p>3.2.1.4 ru стандарт административно-территориальной единицы es norma territorial it norma locale nl provinciale norm sv</p>

3.2.2 Други стандарти	3.2.2 Other standards	3.2.2 Autres normes	3.2.2 Andere Normen	
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Стандартите могат да се приемат и на друга основа, например секторни стандарти или стандарти на местно равнище, на равнище асоциации и индустриални предприятия и заводи, цехове и отделни служби. По географски принцип тези стандарти могат да обхванат няколко страни.</p>	<p>NOTE Standards may also be adopted on other bases, e.g. branch standards and company standards. Such standards may have a geographical impact covering several countries.</p>	<p>NOTE Des normes peuvent également être adoptées sur d'autres bases, par exemple normes de secteur ou normes d'entreprise. Ces normes peuvent avoir un impact géographique dans plusieurs pays.</p>	<p>ANMERKUNG Normen können auch auf anderen Grundlagen erstellt werden, z. B. Fachbereichsnormen oder Werknormen. Solche Normen können auch geographische Auswirkungen haben, die mehrere Länder betreffen.</p>	
<p>3.3 предварителен стандарт документ, приет за временно прилагане от орган с дейност по стандартизация и е общодостъпен, за да може да се натрупа необходимият опит при неговото прилагане, на основата на който ще бъде разработен стандарт</p>	<p>3.3 prestandard document that is adopted provisionally by a standardizing body and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its application on which to base a standard</p>	<p>3.3 prénorme document qui est adopté provisoirement par un organisme à activités normatives et qui est mis à la disposition du public pour que l'on puisse bénéficier de l'expérience nécessaire de son application, à partir de laquelle on élaborera une norme</p>	<p>3.3 Vornorm Dokument, das von einer normenschaffenden Institution vorläufig angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist, damit durch seine Anwendung die notwendige Erfahrung gesammelt wird, die dann die Grundlage einer Norm bildet</p>	<p>3.3 ru предварительный стандарт es norma experimental it norma sperimentale nl voornorm sv försöksstandard</p>
<p>3.4 техническа спецификация документ, който определя техническите изисквания, на които трябва да отговаря един продукт, процес или услуга</p>	<p>3.4 technical specification document that prescribes technical requirements to be fulfilled by a product, process or service</p>	<p>3.4 spécification technique document qui spécifie les exigences techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service</p>	<p>3.4 technische Spezifikation technische Beschreibung Dokument, das technische Anforderungen festlegt, die von einem Erzeugnis, einem Verfahren oder einer Dienstleistung zu erfüllen sind</p>	<p>3.4 ru документ технических условий es especificación técnica it specificazione tecnica nl technische specificatie sv teknisk specifikation</p>

<p>ЗАБЕЛЕЖКА 1: Техническата спецификация трябва да посочва при необходимост начина (начините) на действие, чрез който (които) може да се определи, че дадените изисквания са удовлетворени.</p> <p>ЗАБЕЛЕЖКА 2 Техническата спецификация може да бъде стандарт, част от стандарт или документ, независим от стандарта.</p>	<p>NOTE 1 A technical specification should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the requirements given are fulfilled.</p> <p>NOTE 2 A technical specification may be a standard, a part of a standard or independent of a standard.</p>	<p>NOTE 1 Il convient qu'une spécification technique indique, le cas échéant, le(s) mode(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les exigences données sont satisfaites.</p> <p>NOTE 2 Une spécification technique peut être une norme, une partie de norme ou être indépendante d'une norme.</p>	<p>ANMERKUNG 1 Eine technische Beschreibung sollte, wo immer dies angezeigt erscheint, das (die) Verfahren angeben, durch welches (welche) festgestellt werden kann, ob die gegebenen Anforderungen erfüllt werden.</p> <p>ANMERKUNG 2 Eine technische Beschreibung kann eine Norm, ein Teil einer Norm oder unabhängig von einer Norm sein.</p>	
<p>3.5 правила за работа документ, който препоръчва начини на действие или процедури за проектиране/разработване, производство, монтаж, поддържане или използване на технически средства, конструкции или продукти</p>	<p>3.5 code of practice document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products</p>	<p>3.5 code de bonne pratique document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits</p>	<p>3.5 Anleitung für die Praxis Dokument, das Praktiken oder Verfahren für den Entwurf, die Herstellung, die Montage, die Wartung oder Verwendung von Geräten, Konstruktionen oder Produkten empfiehlt</p>	<p>3.5 ru свод правил es código de buena práctica it codice di pratica nl praktijkrichtlijn sv anvisning; riktlinje</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Правилата за работа могат да бъдат стандарт, част от стандарт или друг документ, независим от стандарта.</p>	<p>NOTE — A code of practice may be a standard, a part of a standard or independent of a standard.</p>	<p>NOTE — Un code de bonne pratique peut être une norme, une partie de norme ou être indépendant d'une norme.</p>	<p>ANMERKUNG Eine Anleitung für die Praxis kann eine Norm, ein Teil einer Norm oder unabhängig von einer Norm sein.</p>	
<p>3.6 нормативен акт документ, който съдържа разпоредби със задължителен характер и се приема от овластен орган</p>	<p>3.6 regulation document providing binding legislative rules, that is adopted by an authority</p>	<p>3.6 règlement document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une autorité</p>	<p>3.6 Vorschrift Dokument, das verbindliche rechtliche Festlegungen trifft und das von einer Behörde erstellt wird</p>	<p>3.6 ru регламент es reglamento it regolamento nl voorschrift sv föreskrift</p>

<p>3.6.1 технически нормативен акт нормативен акт, съдържащ технически изисквания или пряко, или чрез позоваване на стандарт, на техническа спецификация или на правила за работа</p>	<p>3.6.1 technical regulation regulation that provides technical requirements, either directly or by referring to or incorporating the content of a standard, technical specification or code of practice</p>	<p>3.6.1 règlement technique règlement qui contient des exigences techniques, soit directement, soit par référence à une norme, une spécification technique ou un code de bonne pratique, ou bien en intégrant le contenu</p>	<p>3.6.1 technische Vorschrift Vorschrift, die technische Anforderungen entweder direkt oder durch Bezugnahme auf Normen oder Einverleibung des Inhaltes einer Norm, technischen Beschreibung oder Anleitung für die Praxis festlegt.</p>	<p>3.6.1 ru техническият регламент es reglamento técnico it regolamento tecnico nl technisch voorschrift sv teknisk föreskrift</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Техническият нормативен акт може да се придружава от технически указания за определени начини за постигане на съответствие с изискванията на нормативния акт, т.е. предписание за постигане на съответствие с тези изисквания.</p>	<p>NOTE— A technical regulation may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the requirements of the regulation, i.e. deemed-to-satisfy provision.</p>	<p>NOTE — Un règlement technique peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux exigences du règlement, c'est-à-dire une disposition réputée satisfaisante à ces exigences.</p>	<p>ANMERKUNG Eine technische Vorschrift kann durch technische Hinweise ergänzt werden, die einige Möglichkeiten, um die Anforderungen der Vorschrift zu erfüllen, beschreiben, d. h. Festlegungen zur hinreichenden Erfüllung geben</p>	
<p>4 Органи, отговорни за стандарти и нормативни актове</p>	<p>4 Bodies responsible for standards and regulations</p>	<p>4 Organismes responsables des normes et des règlements</p>	<p>4 Für Normen und Vorschriften verantwortliche Institutionen</p>	
<p>4.1 орган <отговорен за стандарти и нормативни актове> юридическа или административна единица, която има определени задачи и състав</p>	<p>4.1 body <responsible for standards and regulations> legal or administrative entity that has specific tasks and composition</p>	<p>4.1 organisme tité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées</p>	<p>4.1 Institution <verantwortlich für Normen und Vorschriften> Rechts- oder Verwaltungskörper, der bestimmte Aufgaben und eine bestimmte Zusammensetzung hat</p>	<p>4.1 ru орган es organismo it organismo nl instelling sv organ</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Примери за органи са организации, овластени органи, предприятия, обществени институции.</p>	<p>NOTE — Examples of bodies are organizations, authorities, companies and foundations.</p>	<p>NOTE — Exemples d'organismes: une organisation, une autorité, une entreprise, une institution.</p>	<p>ANMERKUNG Beispiele von Institutionen sind Organisationen, Behörden, Firmen und Stiftungen</p>	

<p>4.2 организация орган, основан на участието или присъединяването на други органи или отделни лица и който има установени правила и своя администрация</p>	<p>4.2 organization body that is based on the membership of other bodies or individuals and has an established constitution and its own administration</p>	<p>4.2 organisation organisme qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres organismes ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration</p>	<p>4.2 Organisation Institution, die auf der Mitgliedschaft anderer Institutionen oder von Einzelpersonen beruht und eine festgelegte Satzung sowie ihre eigene Verwaltung hat</p>	<p>4.2 ru организация es organización it organizzazione ni organisatie sv organisation</p>
<p>4.3 орган с дейност по стандартизация орган, който извършва признати дейности в областта на стандартизацията</p>	<p>4.3 standardizing body body that has recognized activities in standardization</p>	<p>4.3 organisme à activités normatives organisme qui a des activités reconnues dans le domaine de la normalisation</p>	<p>4.3 normenschaffende Institution Institution, die auf dem Gebiet der Normung anerkanntermaßen Tätigkeiten durchführt</p>	<p>4.3 ru орган, занимающийся стандартизацией es organismo con actividades de normalización it organismo con attività di normazione nl instelling met normalisatieactiviteiten sv standardiserande organ</p>
<p>4.3.1 регионална организация с дейност по стандартизация организация с дейност по стандартизация, която е отворена за членство на съответния национален орган на всяка от страните в определен географски, политически или икономически район</p>	<p>4.3.1 regional standardizing organization standardizing organization whose membership is open to the relevant national body from each country within one geographical, political or economic area only</p>	<p>4.3.1 organisation régionale à activités normatives organisation à activités normatives ouverte à tout organisme national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique</p>	<p>4.3.1 regionale normenschaffende Organisation normenschaffende Organisation, in der die Mitgliedschaft den entsprechenden nationalen Institutionen jedes Landes aus lediglich einer geographischen, politischen oder wirtschaftlichen Zone offen steht</p>	<p>4.3.1 ru региональная организация, занимающаяся стандартизацией es organización regional con actividades de normalización it organizzazione regionale con attività di normazione nl regionale organisatie met normatieve activiteiten sv regionalt standardiserande organisation</p>

<p>4.3.2 международна организация с дейност по стандартизация</p> <p>организация с дейност по стандартизация, която е отворена за членство на съответния национален орган на всяка страна</p>	<p>4.3.2 international standardizing organization</p> <p>standardizing organization whose membership is open to the relevant national body from every country</p>	<p>4.3.2 organisation internationale à activités normatives</p> <p>organisation à activités normatives ouverte à l'organisme national de tout pays</p>	<p>4.3.2 internationale normenschaffende Organisation</p> <p>normenschaffende Organisation, in der die Mitgliedschaft den entsprechenden nationalen Institutionen aller Länder offen steht</p>	<p>4.3.2</p> <p>ru международная организация, занимающаяся стандартизацией</p> <p>es organización internacional con actividades de normalización</p> <p>it organizzazione internazionale con attività di normazione</p> <p>nl internationale organisatie met normatieve activiteiten</p> <p>sv internationellt standardiserande organisation</p>
<p>4.4 орган по стандартизация</p> <p>орган с дейност по стандартизация, признат на национално, регионално или международно равнище, чиято основна функция според статута му е подготовката, одобряването или приемането на стандарти, които са общодостъпни</p>	<p>4.4 standards body</p> <p>standardizing body recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of standards that are made available to the public</p>	<p>4.4 organisme de normalisation</p> <p>organisme à activités normatives reconnu au niveau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de normes qui sont mises à la disposition du public</p>	<p>4.4 Normungsorganisation normenschaffende Institution, die auf nationaler, regionaler oder internationaler Ebene anerkannt ist und als wesentliche Funktion, dank ihrer Statuten, die Erstellung, Anerkennung oder Annahme von Normen hat, welche der Öffentlichkeit zugänglich sind</p>	<p>4.4</p> <p>ru орган по стандартизации</p> <p>es organismo de normalización</p> <p>it organismo di normazione</p> <p>nl normalisatie-instituut</p> <p>sv standardiseringsorgan</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Един орган по стандартизация може да има и други основни функции.</p>	<p>NOTE A standards body may also have other principal functions.</p>	<p>NOTE Un organisme de normalisation peut également avoir d'autres fonctions principales.</p>	<p>ANMERKUNG Eine Normungsorganisation darf auch andere wesentliche Funktionen ausüben.</p>	

<p>4.4.1 национален орган по стандартизация орган по стандартизация, признат на национално равнище, на който е дадено право да бъде национален член в съответни международни и регионални организации по стандартизация</p>	<p>4.4.1 national standards body standards body recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding international and regional standards organizations</p>	<p>4.4.1 organisme national de normalisation organisme de normalisation reconnu au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des organisations internationales et régionales de normalisation correspondantes</p>	<p>4.4.1 nationales Normungsinstitut Normungsorganisation, die auf nationaler Ebene anerkannt ist und als nationales Mitglied der entsprechenden internationalen und regionalen Normungsorganisationen in Frage kommt</p>	<p>4.4.1 ru национальный орган по стандартизации es organismo nacional de normalización it organismo nazionale di normazione nl nationaal normalisatie-instituut sv nationellt standardiseringsorgan</p>
<p>4.4.2 регионална организация по стандартизация организация по стандартизация, която е отворена за членство на съответния национален орган на всяка от страните в определен географски, политически или икономически район</p>	<p>4.4.2 regional standards organization standards organization whose membership is open to the relevant national body from each country within one geographical, political or economic area only</p>	<p>4.4.2 organisation régionale de normalisation organisation de normalisation ouverte à tout organisme national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique</p>	<p>4.4.2 regionale Normungsorganisation Normungsorganisation, in der die Mitgliedschaft dem entsprechenden nationalen Institut jedes Landes aus lediglich einer geographischen, politischen oder wirtschaftlichen Zone offen steht</p>	<p>4.4.2 ru региональная организация по стандартизации es organización regional de normalización it organizzazione regionale di normazione nl regionale normalisatie-organisatie sv regional standardiseringsorganisation</p>
<p>4.4.3 международна организация по стандартизация организация по стандартизация, която е отворена за членство на съответния национален орган на всяка страна</p>	<p>4.4.3 international standards organization standards organization whose membership is open to the relevant national body from every country</p>	<p>4.4.3 organisation internationale de normalisation organisation de normalisation ouverte à l'organisme national de tout pays</p>	<p>4.4.3 internationale Normungsorganisation Normungsorganisation, in der die Mitgliedschaft dem entsprechenden nationalen Institut jedes Landes offen steht</p>	<p>4.4.3 ru международная организация по стандартизации es organización internacional de normalización it organizzazione internazionale di normazione nl internationale normalisatie-organisatie sv internationellt standardiseringsorganisation</p>

<p>4.5 овластен орган орган, който има права по закон</p>	<p>4.5 authority body that has legal powers and rights</p>	<p>4.5 autorité organisme qui exerce des prérogatives légales</p>	<p>4.5 Behörde Dienststelle Institution mit gesetzlichem (Vollzugs-)Auftrag und gesetzlichen Rechten</p>	<p>4.5 ru орган власти es autoridad it autorità nl overheid sv myndighet</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Един овластен орган може да бъде регионален, национален или местен.</p>	<p>NOTE — An authority can be regional, national or local.</p>	<p>NOTE — Une autorité peut être régionale, nationale ou locale.</p>	<p>ANMERKUNG Eine Behörde kann regional, nationa</p>	
<p>4.5.1 законодателен орган овластен орган, отговорен за подготовката или приемането на нормативни актове</p>	<p>4.5.1 regulatory authority authority that is responsible for preparing or adopting regulations</p>	<p>4.5.1 autorité réglementaire autorité qui est responsable de la préparation ou de l'adoption des règlements</p>	<p>4.5.1 vorschriftensetzende Behörde regelsetzende Behörde Behörde, die für die Erstellung und Annahme von Vorschriften verantwortlich ist</p>	<p>4.5.1 ru регламентирующий орган власти es autoridad de reglamentación it autorità per la regolamentazione nl verordenend overheidsorgaan sv föreskrivande myndighet</p>
<p>4.5.2 изпълнителен орган овластен орган, отговорен за прилагането на нормативните актове</p>	<p>4.5.2 enforcement authority authority that is responsible for enforcing regulations</p>	<p>4.5.2 autorité chargée de l'application autorité qui est responsable de la mise en application des règlements</p>	<p>4.5.2 vollziehende Behörde Behörde, die für die (zwingende) Durchführung von Vorschriften verantwortlich ist</p>	<p>4.5.2 ru исполнительный орган по регламентам es autoridad encargada de la aplicación it autorità incaricata dell'applicazione nl uitvoerend overheidsorgaan sv verkställande myndighet</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Отговорният за изпълнението овластен орган може да съвпада или да не съвпада със законодателния орган.</p>	<p>NOTE — The enforcement authority may or may not be the regulatory authority.</p>	<p>NOTE — L'autorité chargée de l'application n'est pas forcément l'autorité réglementaire.</p>	<p>ANMERKUNG Die vollziehende Behörde kann, muss aber nicht, dieselbe wie die regelsetzende Behörde sein.</p>	

5 Видове стандарти	5 Types of standards	5 Types de normes	5 Normenarten	
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Термините и определенията, посочени в този раздел, не са систематична класификация или пълен списък на възможните видове стандарти. Посочени са само най-често срещаните видове. Те не се изключват взаимно; така например определен стандарт за продукт може да се разглежда и като стандарт за изпитване, ако съдържа методи за изпитване на характеристиките на въпросния продукт</p>	<p>NOTE — The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of standards. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular product standard may also be regarded as a testing standard if it provides test methods for characteristics of the product in question.</p>	<p>NOTE — Les termes et définitions suivants ne sont destinés à fournir ni une classification systématique ni une liste exhaustive des types de normes possibles. Ils se rapportent seulement à des types courants. Les types de normes ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une norme de produit, par exemple, peut également être considérée comme une norme d'essai si elle prévoit des méthodes d'essai relatives aux caractéristiques du produit en question.</p>		
<p>5.1 основен стандарт стандарт, който е с общо предназначение или съдържа общи предписания за определена област</p>	<p>5.1 basic standard standard that has a wide-ranging coverage or contains general provisions for one particular field</p>	<p>5.1 norme de base norme de portée générale ou qui comporte des dispositions d'ensemble pour un domaine particulier</p>	<p>5.1 Grundnorm Norm, die ein weit reichendes Anwendungsgebiet hat oder allgemeine Festlegungen für ein bestimmtes Gebiet enthält</p>	<p>5.1 ru основополагающий стандарт es norma básica it norma di base nl basisnorm sv grundstandard</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Един основен стандарт може да служи като стандарт за пряко прилагане или като основа за други стандарти.</p>	<p>NOTE — A basic standard may function as a standard for direct application or as a basis for other standards.</p>	<p>NOTE — Une norme de base peut être utilisée comme une norme d'application directe ou servir de base à d'autres normes.</p>	<p>ANMERKUNG Eine Grundnorm kann als Norm zur direkten Anwendung oder als Basis für andere Normen dienen.</p>	
<p>5.2 терминологичен стандарт стандарт, който се отнася за термини, обикновено придружени с техните определения и понякога с обяснителни бележки, илюстрации, примери и т.н.</p>	<p>5.2 terminology standard standard that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions, and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc.</p>	<p>5.2 norme de terminologie norme qui fixe des termes, généralement accompagnés de leur définition et parfois de notes explicatives, d'illustrations, d'exemples, etc.</p>	<p>5.2 Terminologienorm Norm, die sich mit Benennungen beschäftigt, welche üblicherweise mit ihren Definitionen und manchmal mit erläuternden Bemerkungen, Bildern, Beispielen und Ähnlichem mehr versehen sind</p>	<p>5.2 ru стандарт терминов и определений es norma de terminología it norma di terminologia nl terminologienorm sv terminologistandard</p>

<p>5.3 стандарт за изпитване стандарт, който се отнася за методи за изпитване, понякога придружен от други предписания, отнасящи се до изпитването, като вземане на проби, използване на статистически методи, последователност на изпитването</p>	<p>5.3 testing standard standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests</p>	<p>5.3 norme d'essai norme qui donne des méthodes d'essais parfois accompagnées d'autres dispositions concernant l'essai telles que échantillonnage, emploi des méthodes statistiques, ordre des essais</p>	<p>5.3 Prüfnorm Norm, die sich mit Prüfverfahren beschäftigt, wobei diese fallweise durch andere Festlegungen ergänzt sind, die sich auf die Prüfung beziehen, wie etwa Probenentnahme, Anwendung statistischer Methoden, Reihenfolge der einzelnen Prüfungen</p>	<p>5.3 ru стандарт методов испытаний es norma de ensayo it norma di prova nl beproevingnorm sv provvningsstandard</p>
<p>5.4 стандарт за продукт стандарт, който определя изискванията, на които трябва да отговаря даден продукт или група продукти, за да се осигури неговата (тяхната) пригодност за използване по предназначение</p>	<p>5.4 product standard standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for purpose</p>	<p>5.4 norme de produit norme qui spécifie les exigences auxquelles doit satisfaire un produit ou un groupe de produits pour assurer son/leur aptitude à l'emploi</p>	<p>5.4 Produktnorm Norm, die Anforderungen festlegt, die von einem Produkt oder einer Gruppe von Produkten erfüllt werden müssen, um deren Zweckdienlichkeit sicherzustellen</p>	<p>5.4 ru стандарт на продукцию es norma de producto it norma di prodotto nl produktnorm sv produktstandard</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА 1: Даден стандарт за продукт може да включва освен изискванията за пригодност и други елементи директно или чрез позоваване, като: терминология, вземане на проби, изпитване, опаковане и етикетирание, а понякога и изисквания към процеса на производство. ЗАБЕЛЕЖКА 2 Даден стандарт за продукт може да бъде пълен или не в зависимост от това, дали определя всички или само част от необходимите изисквания. В това отношение се различават стандарти за размери, стандарти за материали или технически стандарти за доставка.</p>	<p>NOTE 1 A product standard may include in addition to the fitness for purpose requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, testing, packaging and labelling and, sometimes, processing requirements. NOTE 2 A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements. In this respect, one may differentiate between standards such as dimensional, material, and technical delivery standards.</p>	<p>NOTE 1 Une norme de produit peut comporter, outre les exigences d'aptitude à l'emploi, soit directement, soit par référence, des éléments relatifs à la terminologie, à l'échantillonnage, à l'essai, à l'emballage, à l'étiquetage et parfois des exigences de procédé. NOTE 2 Une norme de produit peut être complète ou non, selon qu'elle spécifie les exigences nécessaires en totalité ou en partie. En l'occurrence, on peut établir une distinction entre les normes telles que les normes dimensionnelles, les normes relatives aux matériaux ou les normes techniques de livraison.</p>	<p>ANMERKUNG 1 Eine Produktnorm darf, zusätzlich zu den Zweckdienlichkeitsanforderungen, direkt oder durch Bezugnahme, auch andere Aspekte umfassen, wie etwa Terminologie, Probenentnahme, Prüfung, Verpackung, Etikettierung und, fallweise, auch Anforderungen an die (Herstellungs-)Prozesse. ANMERKUNG 2 Eine Produktnorm kann entweder vollständig und umfassend sein oder nicht, je nachdem, ob sie alle oder nur einen Teil der notwendigen Anforderungen festlegt. In dieser Hinsicht kann man zwischen Abmessungsnormen, Werkstoffnormen und Liefernormen (Normen mit technischen Lieferbedingungen) unterscheiden</p>	

<p>5.5 стандарт за процес стандарт, който определя изискванията, на които трябва да отговаря един процес, за да бъде осигурена неговата пригодност за използване по предназначение</p>	<p>5.5 process standard standard that specifies requirements to be fulfilled by a process, to establish its fitness for purpose</p>	<p>5.5 norme de processus norme qui spécifie les exigences auxquelles doit satisfaire un processus pour assurer son aptitude à l'emploi</p>	<p>5.5 Verfahrensnorm Norm, die Anforderungen festlegt, die durch Verfahren erfüllt werden müssen, um die Zweckdienlichkeit sicherzustellen</p>	<p>5.5 ru стандарт на процес es norma de proceso it norma di processo nl procesnorm sv processtandard</p>
<p>5.6 стандарт за услуга стандарт, който определя изискванията, на които трябва да отговаря една услуга, за да бъде осигурена нейната пригодност за използване по предназначение</p>	<p>5.6 service standard standard that specifies requirements to be fulfilled by a service, to establish its fitness for purpose</p>	<p>5.6 norme de service norme qui spécifie les exigences auxquelles doit satisfaire un service pour assurer son aptitude à l'emploi</p>	<p>5.6 Dienstleistungsnorm Norm, die Anforderungen festlegt, die durch eine Dienstleistung erfüllt werden müssen, um die Zweckdienlichkeit sicherzustellen</p>	<p>5.6 ru стандарт на услуга es norma de servicio it norma di servizio nl dienstennorm sv standard för tjänster</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Стандарти за услуги могат да се разработват главно в области като перални услуги, хотелиерство, транспорт, автомобилни сервиси, далекосъобщения, банково и застрахователно дело, търговия.</p>	<p>NOTE — Service standards may be prepared in fields such as laundering, hotel-keeping, transport, car-servicing, telecommunications, insurance, banking, trading.</p>	<p>NOTE Des normes de service peuvent notamment être élaborées dans des domaines tels que ceux de la blanchisserie, de l'hôtellerie, du transport, de l'entretien des voitures, des télécommunications, de l'assurance, de la banque, du commerce</p>	<p>ANMERKUNG Dienstleistungsnormen können in Gebieten wie etwa Reinigung (Wäscherei), Führung von Beherbergungsbetrieben, Transport, Wartung von Kraftfahrzeugen, Telekommunikation, Versicherung, Bankwesen und Handel erstellt werden.</p>	
<p>5.7 стандарт за взаимовръзки стандарт, който определя изисквания, отнасящи се до съвместимостта на продукти или системи в техните точки на взаимна връзка</p>	<p>5.7 interface standard standard that specifies requirements concerned with the compatibility of products or systems at their points of interconnection</p>	<p>5.7 norme d'interface norme qui spécifie des exigences relatives à la compatibilité de produits ou de systèmes à leurs points d'interconnexion</p>	<p>5.7 Schnittstellennorm Interfacenorm Norm, die Anforderungen festlegt, die sich mit der Kompatibilität (Verträglichkeit) von Produkten oder Systemen an Verbindungsstellen beschäftigen</p>	<p>5.7 ru стандарт на es совместимость it norma de interfaz nl norma di interfaccia sv interfacenorm gränssnittsstandard (hellre än: förenlighetsstandard)</p>

<p>5.8 стандарт за предоставяне на данни стандарт, който съдържа списък на характеристики, чиито стойности или други данни трябва да бъдат посочени, за да се определи един продукт, процес или услуга</p>	<p>5.8 standard on data to be provided standard that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service</p>	<p>5.8 norme sur les données à fournir norme qui dresse une liste de caractéristiques dont les valeurs ou autres données doivent être indiquées pour spécifier un produit, processus ou service</p>	<p>5.8 Norm für anzugebende Daten Deklarationsnorm Norm, die eine Liste von Charakteristiken enthält, für welche Werte oder andere Daten anzugeben sind, um das Produkt, den Prozess oder die Dienstleistung zu beschreiben</p>	<p>5.8 ru стандарт с откритими значениями es norma sobre datos que deben facilitarse it norma sui dati da indicare nl produktgegevensnorm sv uppgiftsstandard</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Някои стандарти предвиждат данните да се посочват от доставчиците, а други - от купувачите.</p>	<p>NOTE — Some standards, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.</p>	<p>NOTE — C'est ainsi que certaines normes prévoient les données qui doivent être indiquées par les fournisseurs, d'autres, les données qui doivent être indiquées par les acheteurs.</p>	<p>ANMERKUNG Einige derartige typische Normen sehen Daten, die vom Lieferanten, andere solche, die vom Käufer anzugeben sind, vor.</p>	
<p>6 Хармонизиране на стандарти</p>	<p>6 Harmonization of standards</p>	<p>6 Harmonisation des normes</p>	<p>6 Harmonisierung von Normen</p>	
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Техническите нормативни актове може да бъдат хармонизирани като стандарти. Термините и съответстващите им определения се получават чрез заместване на "стандарти" с "технически нормативни актове" в определенията на точка 6.1 до точка 6.9 и на "орган с дейност по стандартизация" с "овластен орган" в определенията на 6.1</p>	<p>NOTE — Technical regulations can be harmonized like standards. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing "standards" by "technical regulations" in the definitions 6.1 to 6.9, and "standardizing bodies" by "authorities" in definition 6.1.</p>	<p>NOTE — Les règlements techniques peuvent être harmonisés comme des normes. Les termes et définitions correspondants sont obtenus en remplaçant «normes» par «règlements techniques» dans les définitions 6.1 à 6.9, et «organismes à activités normatives» par «autorités» dans la définition 6.1.</p>	<p>ANMERKUNG Technische Vorschriften können ebenso wie Normen harmonisiert werden. Entsprechende Begriffe können gebildet werden, indem in den Definitionen 6.1 bis 6.9 „Norm(en)“ durch „technische Vorschrift(en)“ und in der Definition 6.1 „normenschaffende Institution(en)“ durch „Behörde(n)“ ersetzt werden</p>	

<p>6.1 хармонизирани стандарти еквивалентни стандарти стандарти, които се отнасят за един и същ обект, одобрени от различни органи с дейност по стандартизация и осигуряващи взаимозаменяемостта на продукти, процеси и услуги или еднозначното разбиране на резултатите от изпитвания или на информацията, предоставена съгласно тези стандарти</p>	<p>6.1 harmonized standards equivalent standards standards on the same subject approved by different standardizing bodies, that establish interchangeability of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these standards</p>	<p>6.1 normes harmonisées normes équivalentes normes portant sur le même sujet, approuvées par différents organismes à activités normatives, assurant l'interchangeabilité de produits, de processus et de services, ou la compréhension mutuelle des résultats d'essais ou des informations fournies selon ces normes</p>	<p>6.1 harmonisierte Normen Normen zum selben (Normungs-)Gegenstand, die von verschiedenen normenschaffenden Institutionen angenommen wurden und die Austauschbarkeit von Produkten, Prozessen und Dienstleistungen oder die gegenseitige Verständlichkeit von Prüfergebnissen oder Informationen, die entsprechend diesen Normen gegeben werden, sicherstellen</p>	<p>6.1 ru гармонизированные стандарты es normas armonizadas it norme armonizzate nl geharmoniseerde normen sv harmoniserade standarder</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: В рамките на това определение хармонизираните стандарти могат да се различават по оформяне и дори по съдържание, например в обяснителни бележки, в указания за начините за изпълнение на изискванията на стандарта, за предпочитания с цел алтернативи или избор (разновидности).</p>	<p>NOTE — Within this definition, harmonized standards might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the requirements of the standard, preferences for alternatives and varieties.</p>	<p>NOTE — Les normes harmonisées peuvent toutefois comporter des différences de présentation et même de fond, par exemple dans les notes explicatives, des indications relatives aux moyens de satisfaire aux exigences de la norme, des préférences en cas d'alternative ou de choix (variété).</p>	<p>ANMERKUNG Innerhalb dieser Definition können harmonisierte Normen Unterschiede in ihrer Gestaltung und sogar in ihrem Inhalt aufweisen, z. B. in erläuternden Bemerkungen, Anleitungen, wie die Anforderungen der Norm zu erfüllen sind, und hinsichtlich vorzuziehender Alternativen bzw. der Auswahl aus Typenreihen.</p>	
<p>6.2 унифицирани стандарти хармонизирани стандарти, които са напълно еднакви по съдържание, но не и по оформяне</p>	<p>6.2 unified standards harmonized standards that are identical in substance but not in presentation</p>	<p>6.2 normes unifiées normes harmonisées identiques quant au fond, mais non dans leur présentation</p>	<p>6.2 vereinheitlichte Normen harmonisierte Normen, welche einander inhaltlich völlig gleichen, in der Gestaltung jedoch voneinander abweichen</p>	<p>6.2 ru унифицированные стандарты es normas unificadas it norme unificate nl gelijkwaardige normen sv likvärdige standarder</p>

<p>6.3 идентични стандарти хармонизирани стандарти, които са напълно еднакви по съдържание и оформяне</p>	<p>6.3 identical standards harmonized standards that are identical in both substance and presentation</p>	<p>6.3 normes identiques normes harmonisées identiques quant au fond et à leur présentation</p>	<p>6.3 identische Normen harmonisierte Normen, welche einander in Inhalt und Gestaltung völlig gleichen</p>	<p>6.3 ru идентичные стандарты es normas idénticas it norme identiche nl identieke normen sv överensstämmande standarder</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА 1: Идентификацията на стандартите може да бъде различна. ЗАБЕЛЕЖКА 2: Когато такива стандарти са на различни езици, те представяват точен превод на всеки език.</p>	<p>NOTE 1 Identification of the standards may be different. NOTE 2 If in different languages, the standards are accurate translations,</p>	<p>NOTE 1 L'identification des normes peut être différente. NOTE 2 Si elles sont rédigées dans des langues différentes, les normes sont des traductions précises.</p>	<p>ANMERKUNG 1 Die Bezeichnungen der Normen dürfen unterschiedlich sein. ANMERKUNG 2 In verschiedenen Sprachen sind solche Normen inhaltsgetreue Übersetzungen.</p>	
<p>6.4 стандарти, хармонизирани на международно равнище стандарти, хармонизирани с международен стандарт</p>	<p>6.4 internationally harmonized standards that are harmonized with an international standard</p>	<p>6.4 normes harmonisées au niveau international normes harmonisées avec une norme internationale</p>	<p>6.4 international harmonisierte Normen Normen, die mit einer internationalen Norm harmonisiert sind</p>	<p>6.4 ru стандарти, гармонизированные на международном уровне es normas armoniza das internacionalmente it norme armonizzate a livello internazionale nl internationaal geharmoniseerde normen sv internationalt harmoniserade standarder</p>
<p>6.5 стандарти, хармонизирани на регионално равнище стандарти, хармонизирани с регионален стандарт</p>	<p>6.5 regionally harmonized standards that are harmonized with a regional standard</p>	<p>6.5 normes harmonisées au niveau régional normes harmonisées avec une norme régionale</p>	<p>6.5 regional harmonisierte Normen Normen, die mit einer regionalen Norm harmonisiert sind</p>	<p>6.5 ru стандарти, гармонизированные на региональном уровне es normas armonizadas regionalmente it norme armonizzate a livello regionale nl regionaal geharmoniseerde normen sv regionalt harmoniserade standarder</p>

<p>6.6 многостранно хармонизирани стандарти стандарти, хармонизирани между повече от два органа с дейност по стандартизация</p>	<p>6.6 multilaterally harmonized standards standards that are harmonized between more than two standardizing bodies</p>	<p>6.6 normes harmonisées multilatéralement normes harmonisées entre au moins trois organismes à activités normatives</p>	<p>6.6 multilateral harmonisierte Normen Normen, die zwischen mehr als zwei normenschaffenden Institutionen harmonisiert sind</p>	<p>6.6 ru стандарты, гармонизированные на многосторонней основе es normas armonizadas multilateralmente it norme armonizzate a livello multilaterale nl multilateraal geharmoniseerde normen sv multilateralt harmoniserade standarder</p>
<p>6.7 двустранно хармонизирани стандарти стандарти, хармонизирани между два органа с дейност по стандартизация</p>	<p>6.7 bilaterally harmonized standards standards that are harmonized between two standardizing bodies</p>	<p>6.7 normes harmonisées bilatéralement normes harmonisées entre deux organismes à activités normatives</p>	<p>6.7 bilateral harmonisierte Normen Normen, die zwischen zwei normenschaffenden Institutionen harmonisiert sind</p>	<p>6.7 ru стандарты, гармонизированные на двусторонней основе es normas armonizadas bilateralmente it norme armonizzate a livello bilaterale nl bilateraal geharmoniseerde normen sv bilateralt harmoniserade standarder</p>
<p>6.8 едностранно уеднаквен стандарт стандарт, уеднаквен с друг стандарт така, че продуктите, процесите, услугите, изпитванията и информацията, предоставени според първия стандарт, са в съответствие с изискванията на втория, но не и обратно</p>	<p>6.8 unilaterally aligned standard standard that is aligned with another standard so that products, processes, services, tests and information provided according to the former standard meet the requirements of the latter standard but not vice versa</p>	<p>6.8 norme alignée unilatéralement norme alignée sur une autre norme, de sorte que les produits, processus, services, essais et informations fournis selon la première norme sont conformes aux exigences de la seconde, mais non inversement</p>	<p>6.8 einseitig angegliche Norm Norm, die an eine andere Norm so angeglichen ist, dass die Produkte, Prozesse, Dienstleistungen, Prüfungen und Informationen, die sich aus der vorliegenden Norm ergeben, auch die Anforderungen der letzteren Norm erfüllen, aber nicht umgekehrt</p>	<p>6.8 ru одностранне согласованный стандарт es norma alineada unilateralmente it norme allineate a livello unilaterale nl unilateraal in overeenstemming gebrachte normen sv unilateralt anpassad standard; ensidigt anpassad standard</p>

<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Едностранно уеднаквеният стандарт не е хармонизиран (или еквивалентен) със стандарта, с който той е уеднаквен.</p>	<p>NOTE — A unilaterally aligned standard is not harmonized (or equivalent) with the standard with which it is aligned.</p>	<p>NOTE — Une norme alignée unilatéralement n'est ni harmonisée avec, ni équivalente à la norme sur laquelle elle est alignée.</p>	<p>ANMERKUNG Eine einseitig angegliche Norm ist nicht harmonisiert (oder gleichwertig bzw. übereinstimmend) mit der Norm, der sie angeglichen wurde.</p>	
<p>6.9 сравними стандарти стандарти за едни и същи продукти, процеси или услуги, одобрени от различни органи с дейност по стандартизация и чиито различни изисквания се основават на едни и същи характеристики и се оценяват по едни и същи методи, което позволява еднозначно да се сравнят разликите между изискванията на тези стандарти</p>	<p>6.9 comparable standards standards on the same products, processes or services, approved by different standardizing bodies, in which different requirements are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the requirements</p>	<p>6.9 normes comparables normes concernant les mêmes produits, processus ou services, approuvées par différents organismes à activités normatives et dont les diverses exigences sont fondées sur les mêmes caractéristiques et évaluées selon les mêmes méthodes, ce qui permet de comparer sans ambiguïté les différences entre les exigences respectives de ces normes</p>	<p>6.9 vergleichbare Normen Normen für dieselben Produkte, Prozesse oder Dienstleistungen, die von verschiedenen normenschaffenden Institutionen erstellt wurden und in denen verschiedene Anforderungen auf denselben Merkmalen beruhen und nach denselben Methoden beurteilt werden, sodass ein unmissverständlicher Vergleich der Unterschiede in den Anforderungen ermöglicht wird</p>	<p>6.9 ru сопоставимые стандарты es normas comparables it norme confrontabili nl vergelijkbare normen sv jämförbara standarder</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Сравнимите стандарти не са хармонизирани (или еквивалентни) стандарти.</p>	<p>NOTE— Comparable standards are not harmonized (or equivalent) standards.</p>	<p>NOTE — Les normes comparables ne sont pas des normes harmonisées (ni des normes équivalentes).</p>	<p>ANMERKUNG Vergleichbare Normen sind keine harmonisierten (oder übereinstimmenden) Normen.</p>	
<p>7 Съдържание на основните документи</p>	<p>7 Content of normative documents</p>	<p>7 Contenu des documents normatifs</p>	<p>7 Inhalt normativer Dokumente</p>	
<p>7.1 предписание изразяване на съдържанието на основен документ под формата на изложение, инструкция, препоръка или изискване</p>	<p>7.1 provision expression in the content of a normative document, that takes the form of a statement, an instruction, a recommendation or a requirement</p>	<p>7.1 disposition expression figurant dans le contenu d'un document normatif prenant la forme d'un énoncé, d'une instruction, d'une recommandation ou d'une exigence</p>	<p>7.1 Festlegung Formulierung im Inhalt eines normativen Dokuments in Form einer Angabe, einer Anweisung, einer Empfehlung oder einer Anforderung</p>	<p>7.1 ru положение es disposición it disposizione nl bepaling sv beskrivning; vilikor</p>

<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Тези видове предписания се различават по начина на изразяване, например инструкциите се оформят в неопределено наклонение (infinitiv), понякога в повелително наклонение (imperativ), препоръките – чрез "би трябвало", а изискванията - чрез "трябва".</p>	<p>NOTE These types of provision are distinguished by the form of wording they employ; e.g. instructions are expressed in the imperative mood, recommendations by the use of the auxiliary "should" and requirements by the use of the auxiliary "shall".</p>	<p>NOTE Ces types de dispositions se distinguent par leur formulation; ainsi les instructions sont-elles exprimées généralement à l'infinitif, parfois à l'impératif; les recommandations s'accompagnent généralement de la formule «il convient de», tandis que les exigences utilisent plutôt la formule «doit».</p>	<p>ANMERKUNG Diese Arten von Festlegungen unterscheiden sich durch die verwendete Wortwahl, z. B. werden Anweisungen in der Befehlsform, Empfehlungen durch Verwendung des Hilfszeitwortes „sollte“ und Anforderungen durch die Verwendung des Hilfszeitwortes „muss“ gegeben.</p>	
<p>7.2 изложение предписание, което съдържа информация</p>	<p>7.2 statement provision that conveys information</p>	<p>7.2 énoncé disposition formulant une information</p>	<p>7.2 Angabe Festlegung, die eine Information vermittelt</p>	<p>7.2 ru сообщение es declaración it dichiarazione nl vermelding sv redogörelse</p>
<p>7.3 инструкция предписание, съдържащо действие, което трябва да се извърши</p>	<p>7.3 instruction provision that conveys an action to be performed</p>	<p>7.3 instruction disposition formulant une action à mener</p>	<p>7.3 Anweisung Festlegung, die ein Handeln fordert</p>	<p>7.3 ru инструкция es instrucción it istruzione nl instructie sv instruktion</p>
<p>7.4 препоръка предписание, което съдържа съвет или насоки</p>	<p>7.4 recommendation provision that conveys advice or guidance</p>	<p>7.4 recommandation disposition formulant un conseil ou une orientation</p>	<p>7.4 Empfehlung Festlegung, die einen Rat oder eine Anleitung gibt</p>	<p>7.4 ru рекомендация es recomendación it raccomandazione nl aanbeveling sv rekommendation</p>
<p>7.5 изискване предписание, което съдържа критерии, които трябва да бъдат изпълнени</p>	<p>7.5 requirement provision that conveys criteria to be fulfilled</p>	<p>7.5 exigence disposition formulant des critères à remplir</p>	<p>7.5 Anforderung Festlegung, die zu erfüllende Kriterien angibt</p>	<p>7.5 ru требование es requisito it requisito; prescrizione nl eis sv krav; fordran</p>

<p>7.5.1 безусловно изискване задължително изискване (не се препоръчва) изискване на основен документ, което по необходимост трябва да бъде изпълнено като условие за спазването на този документ</p>	<p>7.5.1 exclusive requirement mandatory requirement (deprecated) requirement of a normative document that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document</p>	<p>7.5.1 exigence nécessaire exigence obligatoire (déconseillé) exigence d'un document normatif qui doit nécessairement être satisfaite comme condition du respect de ce document</p>	<p>7.5.1 ausschließliche Anforderung unbedingte Anforderung Anforderung eines normativen Dokuments, welche unbedingt erfüllt werden muss, um dem Dokument zu genügen</p>	<p>7.5.1 ru обязательное требование es requisito básico it requisito essenziale nl wezenlijke eis; essentiële eis (ontraden: dwingende eis) sv ovillkorligt krav (inte: obligatorisk krav)</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Използването на "задължително изискване" би трябвало да се употребява само за изискване, определено в закон или нормативен акт.</p>	<p>NOTE — The term "mandatory requirement" should be used to mean only a requirement made compulsory by law or regulation.</p>	<p>NOTE — Il convient de n'employer l'expression «exigence obligatoire» que lorsqu'il s'agit d'une exigence rendue obligatoire par une loi ou un règlement.</p>	<p>ANMERKUNG Der Ausdruck „verbindliche Anforderung“ sollte ausschließlich verwendet werden, um eine Anforderung zu bezeichnen, die durch ein Gesetz oder eine Vorschrift verbindlich gemacht wurde.</p>	
<p>7.5.2 избираемо изискване изискване на основен документ, което трябва да бъде изпълнено като условие за спазване на конкретна предложена възможност от този документ</p>	<p>7.5.2 optional requirement requirement of a normative document that must be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document</p>	<p>7.5.2 exigence facultative exigence d'un document normatif qui doit être satisfaite comme condition du respect d'une option particulière offerte par ce document</p>	<p>7.5.2 wahlweise Anforderung bedingte Anforderung Anforderung eines normativen Dokuments, die erfüllt werden muss, um einer bestimmten wahlweisen Möglichkeit, die im Dokument erlaubt ist, zu genügen</p>	<p>7.5.2 ru альтернативное требование es requisito opcional it requisito opzionale nl optionele eis sv alternativkrav</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Избираемо изискване може да бъде: а) едно или две или повече възможни изисквания или б) допълнително изискване, което трябва да бъде изпълнено само ако е приложимо. В противен случай то може да бъде пренебрегнато.</p>	<p>NOTE — An optional requirement may be either a) one of two or more alternative requirements; or b) an additional requirement that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded.</p>	<p>NOTE — Une exigence facultative peut être a) une parmi deux ou plusieurs exigences possibles; ou b) une exigence supplémentaire qui ne doit être remplie que si elle est applicable, faute de quoi il serait admis de ne pas en tenir compte.</p>	<p>ANMERKUNG Eine bedingte (wahlweise) Anforderung kann entweder sein: a) eine von zwei oder mehr wahlweisen Anforderungen oder b) eine zusätzliche Anforderung, die nur dann zu erfüllen ist, wenn dies im Einzelfall zutrifft, und die in anderen Fällen außer Betracht gelassen werden kann.</p>	

<p>7.6 предписание за постигане на съответствие предписание, което посочва един или повече начини за постигане на съответствие с изискване на даден основен документ</p>	<p>7.6 deemed-to-satisfy provision provision that indicates one or more means of compliance with a requirement of a normative document</p>	<p>7.6 disposition réputée satisfaire à disposition indiquant un ou plusieurs moyens de se conformer à une exigence d'un document normatif</p>	<p>7.6 als ausreichend erachtete Festlegung Festlegung zur hinreichenden Erfüllung Festlegung, die eine oder mehrere Möglichkeiten angibt, um der Anforderung eines normativen Dokuments zu genügen</p>	<p>7.6 ru методическое положение es disposición considerada satisfactoria para ... it disposizione di rispondenza nl bepaling "geacht te voldoen aan" sv beskrivning av utförande som anses uppfylla krav</p>
<p>7.7 описателно предписание предписание за пригодност за използване по предназначение, което се отнася за характеристиките на процес, продукт или услуга</p>	<p>7.7 descriptive provision provision for fitness for purpose that concerns the characteristics of a product, process or service</p>	<p>7.7 disposition descriptive disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur les caractéristiques d'un produit, d'un processus ou d'un service</p>	<p>7.7 beschreibende Festlegung Festlegung für die Zweckdienlichkeit, welche die Merkmale eines Produktes, eines Prozesses oder einer Dienstleistung betrifft</p>	<p>7.7 ru описательное положение es disposición descriptiva it disposizione descrittiva nl beschrijvende bepaling sv egenskapsbeskrivning</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Описателното предписание обикновено дава подробности за проект/разработка, подробности за изпълнение и т.н., включително за размери и състав на материала.</p>	<p>NOTE — A descriptive provision usually conveys design, constructional details, etc. with dimensions and material composition.</p>	<p>NOTE — Une disposition descriptive comporte généralement des détails de conception, de réalisation, etc., ainsi que des indications de dimensions et de composition.</p>	<p>ANMERKUNG Eine beschreibende Festlegung gibt üblicherweise Details über den Entwurf, die Konstruktion und Ähnliches mehr, zusammen mit Abmessungen und Werkstoffzusammensetzung.</p>	
<p>7.8 предписание за изпълнение предписание за пригодност за използване по предназначение, което се отнася за поведението на продукт, процес или услуга при или във връзка с използването му</p>	<p>7.8 performance provision provision for fitness for purpose that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use</p>	<p>7.8 disposition de performance disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur le comportement d'un produit, d'un processus ou d'un service, dans son utilisation ou en rapport avec celle-ci</p>	<p>7.8 funktionelle Festlegung Festlegung für die Zweckdienlichkeit, welche das Verhalten eines Produktes, eines Prozesses oder einer Dienstleistung im Zusammenhang mit deren Anwendung betrifft</p>	<p>7.8 ru эксплуатационное положение es disposición sobre prestaciones it disposizione di prestazione nl prestatiebepaling sv funktionsbeskrivning</p>

8 Структура на основните документи	8 Structure of normative documents	8 Structure des documents normatifs	8 Gliederung normativer Dokumente	
<p>8.1 съществена част (на основен документ) съвкупност от предписания, които съставляват същността на основния документ</p>	<p>8.1 body <of a normative document> set of provisions that comprises the substance of a normative document</p>	<p>8.1 corps <d'un document normatif> ensemble des dispositions qui contiennent la substance d'un document normatif</p>	<p>8.1 Hauptteil (eines normativen Dokumentes) Gruppe von Festlegungen, die den wesentlichen Inhalt eines normativen Dokumentes darstellt</p>	<p>8.1 ru основная часть es cuero (de un documento normativo) it corpo principale di una norma nl kerninhoud (van een norm) sv huvudinnehåll</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА 1: В случай на стандарт съществената част включва общи елементи, които се отнасят до неговите обект и определения, както и основни елементи, които съдържат предписания.</p> <p>ЗАБЕЛЕЖКА 2: Някои елементи от съществената част на даден основен документ могат да бъдат оформени като приложения ("основни приложения"), докато други (информационни) приложения могат да бъдат включени само като допълнителни елементи.</p>	<p>NOTE 1 In the case of a standard, the body comprises general elements relating to its subject and definitions, and main elements conveying provisions.</p> <p>NOTE 2 Parts of the body of a normative document may take the form of annexes ("normative annexes") for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be additional elements only.</p>	<p>NOTE 1 Dans le cas d'une norme, le corps comprend des éléments généraux relatifs à son objet et à ses définitions, et des éléments principaux qui comportent les dispositions.</p> <p>NOTE 2 Certaines parties du corps d'un document normatif peuvent prendre la forme d'annexes («annexes normatives»), pour des raisons pratiques, mais d'autres annexes (informatives) peuvent n'être constituées que par des éléments complémentaires.</p>	<p>ANMERKUNG 1 Im Falle einer Norm umfasst der Hauptteil allgemeine Bestandteile, die sich auf den Normungsgegenstand und Definitionen beziehen, sowie die wesentlichen Bestandteile, die Festlegungen treffen.</p> <p>ANMERKUNG 2 Teile des Hauptteiles eines normativen Dokuments können, wenn dies tunlich erscheint, die Form von Anhängen („normativen Anhängen“) haben, während andere Anhänge („informative Anhänge“) lediglich Zusatzelemente darstellen können.</p>	
<p>8.2 допълнителен елемент информация, включена в основен документ, без да влияе на съдържанието му</p>	<p>8.2 additional element information that is included in a normative document but has no effect on its substance</p>	<p>8.2 élément complémentaire information figurant dans un document normatif mais n'ayant pas d'effet sur sa substance</p>	<p>8.2 ergänzender Bestandteil Zusatzelement (eines normativen Dokumentes) Information, die in einem normativen Dokument enthalten ist, aber auf seinen wesentlichen Inhalt keinen Einfluss hat</p>	<p>8.2 ru дополнительный элемент es elemento adicional it elemento supplementare nl aanvullend element sv tilläggsdel</p>

<p>ЗАБЕЛЕЖКА: В случай на стандарт допълнителните елементи могат да съдържат например подробности за изданието, предговор и бележки.</p>	<p>NOTE — In the case of a standard, additional elements may include, for example, details of publication, foreword and notes.</p>	<p>NOTE — Dans le cas d'une norme, les éléments complémentaires peuvent comprendre notamment des détails concernant la publication, un avant-propos et des notes.</p>	<p>ANMERKUNG Im Falle einer Norm können ergänzende Bestandteile (Zusatzelemente) z. B. Details der Veröffentlichung, ein Vorwort und Anmerkungen enthalten.</p>	
<p>9 Подготовка на основни документи</p>	<p>9 Preparation of normative documents</p>	<p>9 Préparation des documents normatif</p>	<p>9 Erstellen normativer Dokumente</p>	
<p>9.1 програма по стандартизация план за работа на орган с дейност по стандартизация, съставен като списък на текущите или предстоящите задачи по стандартизация</p>	<p>9.1 standards programme working schedule of a standardizing body, that lists its current items of standardization work</p>	<p>9.1 programme de normalisation plan de travail d'un organisme à activités normatives dressant la liste des questions faisant ou devant faire l'objet de travaux de normalisation</p>	<p>9.1 Normenprogramm Normungsprogramm Arbeitsplan einer normenschaffenden Institution, welcher die laufenden Arbeitsthemen der Normungstätigkeit enthält</p>	<p>9.1 ru програма по стандартизации es programa de normalización it programma di normazione nl normalisatieprogramma sv standardiseringsprogram</p>
<p>9.1.1 проект по стандартизация конкретна тема за работа от една програма по стандартизация</p>	<p>9.1.1 standards project specific work item within a standards programme</p>	<p>9.1.1 projet de normalisation sujet d'étude spécifique d'un programme de normalisation</p>	<p>9.1.1 Norm-Projekt spezielles Arbeitsthema innerhalb eines Normungsprogramms</p>	<p>9.1.1 ru тема es proyecto de normalización it argomento di normazione nl normalisatieproject sv standardprojekt</p>
<p>9.2 проект на стандарт стандарт, предложен за обсъждане, гласуване или одобряване</p>	<p>9.2 draft standard proposed standard that is available generally for comment, voting or approval</p>	<p>9.2 projet de norme norme proposée, disponible généralement pour commentaires, vote ou approbation</p>	<p>9.2 Norm(en)-Entwurf Vorschlag für eine Norm, der im Allgemeinen für Einsprüche (Stellungnahmen), Abstimmung oder Annahme (Beschluss) der Norm dient</p>	<p>9.2 ru проект стандарта es proyecto de norma it progetto di norma nl normontwerp sv förslag till standard</p>

<p>9.3 срок на валидност период от време, през който един основен документ е актуален и който започва от датата на вземане на решение от отговорния орган за приемането му и продължава до отмяната или замяната му</p>	<p>9.3 period of validity period of time for which a normative document is current, that lasts from the date on which it becomes effective ("effective date"), resulting from a decision of the body responsible for it, until it is withdrawn or replaced</p>	<p>9.3 période de validité période pendant laquelle un document normatif est actuel et qui s'étend de la date d'entrée en vigueur faisant suite à une décision de l'organisme qui en est responsable jusqu'à son retrait ou son remplacement</p>	<p>9.3 Gültigkeitsdauer Zeitdauer, während welcher ein normatives Dokument besteht und die vom Datum seiner Inkraftsetzung („Gültigkeitsdatum“), das von einer diesbezüglichen Entscheidung der dafür verantwortlichen Institution abhängt, bis zu seiner Zurückziehung oder seinem Ersatz (durch ein anderes Dokument) läuft</p>	<p>9.3 ru срок действия es periodo de vigencia it periodi di validità nl geldigheidsduur sv giltighetsperiod</p>
<p>9.4 презглеждане дейност за проверка на един основен документ с цел да се вземе решение дали той трябва да продължи да действа, да се измени или да се отмени</p>	<p>9.4 review activity of checking a normative document to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn</p>	<p>9.4 réexamen activité de contrôle d'un document normatif en vue de décider de sa confirmation, de sa modification ou de son retrait</p>	<p>9.4 Überprüfung Durchsehen eines (bestehenden) normativen Dokuments, um zu bestimmen, ob es bestätigt, geändert oder zurückgezogen werden soll</p>	<p>9.4 ru проверка es revisar it riesame nl heronderzoek sv genomgång</p>
<p>9.5 поправка отстраняване на печатни, езикови и други подобни грешки от текста на издаден основен документ</p>	<p>9.5 correction removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a normative document</p>	<p>9.5 correction élimination d'erreurs d'impression, de langue ou d'autres erreurs similaires dans le texte publié d'un document normatif</p>	<p>9.5 Korrektur Beseitigung von Druckfehlern, sprachlichen Fehlern und anderen ähnlichen Irrtümern aus dem veröffentlichten Text eines normativen Dokumentes</p>	<p>9.5 ru поправка es corrección it correzione nl correctie sv omtryck</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Поправките според случая може да бъдат представени или чрез публикуване в отделен лист, или в ново издание на основния документ.</p>	<p>NOTE The results of correction may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a new edition of the normative document.</p>	<p>NOTE Les corrections peuvent être présentées de la manière la plus appropriée: soit en les publiant sur une feuille séparée, soit en publiant une nouvelle édition du document normatif.</p>	<p>ANMERKUNG Die Ergebnisse der Korrektur dürfen, je nach Bedarf, durch die Ausgabe eines eigenen Korrekturblattes oder durch eine Neuausgabe des normativen Dokuments zugänglich gemacht werden.</p>	

<p>9.6 изменение промяна, допълване или заличаване на определени части от съдържанието на основен документ</p>	<p>9.6 amendment modification, addition or deletion of specific parts of the content of a normative document</p>	<p>9.6 amendement modification, adjonction ou suppression de parties spécifiques du contenu d'un document normatif</p>	<p>9.6 Änderung Abänderung, Zusatz oder Weglassung bestimmter Teile des Inhaltes eines normativen Dokumentes</p>	<p>9.6 ru изменение es enmienda it modifica nl wijziging sv ändring</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Измененията обикновено се представят в отделен допълнителен лист към основния документ.</p>	<p>NOTE The results of amendment are usually presented by issuing a separate amendment sheet to the normative document.</p>	<p>NOTE Les amendements sont habituellement présentés sur des feuilles additionnelles séparées du document normatif.</p>	<p>ANMERKUNG Die Ergebnisse der Änderung werden üblicherweise durch Ausgabe eines eigenen Änderungsblattes zum normativen Dokument zugänglich gemacht</p>	
<p>9.7 преработка въвеждане на всички необходими промени в съдържанието и представянето на един основен документ</p>	<p>9.7 revision introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a normative document</p>	<p>9.7 révision introduction de toutes les modifications jugées nécessaires au contenu et à la présentation d'un document normatif</p>	<p>9.7 Überarbeitung Vornahme aller notwendigen Änderungen an Inhalt und Gestaltung eines normativen Dokumentes</p>	<p>9.7 ru пересмотр es revisión it revisione nl herziening sv revidering</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Преработката завършва с ново издание на основния документ.</p>	<p>NOTE — The results of revision are presented by issuing a new edition of the normative document.</p>	<p>NOTE — La révision aboutit à la publication d'une nouvelle édition du document normatif.</p>	<p>ANMERKUNG Die Ergebnisse der Überarbeitung werden durch die Veröffentlichung einer Neuausgabe des normativen Dokuments zugänglich gemacht</p>	
<p>9.8 преиздаване ново печатно издание на един основен документ без промени</p>	<p>9.8 reprint new impression of a normative document without changes</p>	<p>9.8 réimpression nouvelle impression d'un document normatif sans modification</p>	<p>9.8 Nachdruck Neudruck eines normativen Dokumentes ohne Änderungen</p>	<p>9.8 ru переиздание es reimpresión it ristampa nl herdruk sv omtryckning</p>
<p>9.9 ново издание ново печатно издание на основен документ, включващо направените промени по отношение на предишното издание</p>	<p>9.9 new edition new impression of a normative document that includes changes to the previous edition</p>	<p>9.9 nouvelle édition nouvelle impression d'un document normatif où sont incorporées les modifications apportées à l'édition précédente</p>	<p>9.9 Neuausgabe Neuherausgabe Neudruck eines normativen Dokumentes, der Änderungen gegenüber der früheren Ausgabe enthält</p>	<p>9.9 ru новое издание es nueva edición it nuova edizione nl nieuwe uitgave; nieuwe druk sv ny utgåva</p>

<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Ново издание е дори ако в текста на основния документ е включено само съдържанието на съществуващите листове с поправки или изменения.</p>	<p>NOTE — Even if only the content of existing correction or amendment sheets is incorporated into the text of a normative document, the new text constitutes a new edition.</p>	<p>NOTE — Même si les seuls changements apportés au texte d'un document normatif portent sur des points consignés dans des feuilles de correction ou d'amendement, le nouveau texte obtenu constitue une nouvelle édition.</p>	<p>ANMERKUNG Auch wenn nur der Inhalt bestehender Korrektur- oder Änderungsblätter in den Text des normativen Dokuments einbezogen wird, stellt der neue Text eine Neu(her)ausgabe dar.</p>	
<p>10 Прилагане на основни документи</p>	<p>10 Implementation of normative documents</p>	<p>10 Mise en oeuvre des documents normatifs</p>	<p>10 Übernahme normativer Dokumente</p>	
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Един основен документ може да бъде прилаган по два начина: или чрез прилагане в производството, търговията и т.н., или чрез въвеждане, изцяло или частично, в друг основен документ. Тогава основният документ може да се прилага чрез този втори документ или отново да бъде въведен в друг основен документ.</p>	<p>NOTE — A normative document can be said to be "implemented" in two different ways. It may be applied in production, trade, etc., and it may be taken over, wholly or in part, in another normative document. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another normative document.</p>	<p>NOTE — Un document normatif peut être mis en oeuvre de deux façons: soit par mise en application dans la production, le commerce, etc., soit par reprise, totale ou partielle, dans un autre document normatif. Il peut être alors mis en application par le biais de ce second document ou repris de nouveau dans un autre document normatif.</p>		
<p>10.1 въвеждане на международен стандарт (в национален основен документ) издаване на национален основен документ на основата на съответен международен стандарт или даване на статут на национален основен документ на международния стандарт, като се идентифицира всяко отклонение от международния стандарт</p>	<p>10.1 taking over an international standard (in a national normative document) publication of a national normative document based on a relevant international standard, or endorsement of the international standard as having the same status as a national normative document, with any deviations from the international standard identified</p>	<p>10.1 reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national) publication d'un document normatif national sur la base de la norme internationale correspondante ou entérinement de ladite norme internationale avec le même statut qu'un document normatif national, tout écart par rapport à la norme internationale étant identifié</p>	<p>10.1 Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument) Veröffentlichung eines nationalen normativen Dokumentes, das auf der entsprechenden internationalen Norm beruht, oder Anerkennung der internationalen Norm, womit ihr derselbe Status wie einem nationalen normativen Dokument gegeben wird, wobei jegliche Abweichung von der internationalen Norm zu kennzeichnen ist</p>	<p>10.1 ru приятие международного стандарта (а национальном нормативном документе) es incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional) it adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale) nl een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document)</p>

				sv överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument)
ЗАБЕЛЕЖКА: Терминът "приемане" се използва понякога за означаване на същото понятие като термина "въвеждане", например "приемане на международен стандарт като национален стандарт ".	NOTE— The term "adoption" is sometimes used to cover the same concept as "taking over", e.g. "adoption of an international standard in a national standard ".	NOTE — Le terme «adoption» est parfois employé dans le sens de «reprise», par exemple «adoption d'une norme internationale dans une norme nationale ».	ANMERKUNG Die Benennung „Aufnahme“ wird fallweise mit demselben Begriffsinhalt wie „Übernahme“ verwendet, z. B. „Aufnahme einer internationalen Norm in eine nationale Norm “.	
10.2 прилагане на основен документ използване на един основен документ в производството, търговията и т.н.	10.2 application of a normative document use of a normative document in production, trade, etc.	10.2 application d'un document normatif utilisation d'un document normatif dans la production, le commerce, etc.	10.2 Verwendung eines normativen Dokumentes Gebrauch eines normativen Dokumentes für Herstellung, Handel und Ähnliches mehr	10.2 ru применение нормативного документа es aplicación de un documento normativo it applicazione di un documento normativo it applicazione di un documento normativo nl toepassing van een normatief document sv tillämpning av ett regelgivande dokument
10.2.1 пряко прилагане на международен стандарт прилагане на един международен стандарт независимо от въвеждането му в друг основен документ	10.2.1 direct application of an international standard application of an international standard irrespective of the taking over of that international standard in any other normative document	10.2.1 application directe d'une norme internationale application d'une norme internationale indépendamment de la reprise de ladite norme internationale dans un autre document normatif	10.2.1 direkte Verwendung einer internationalen Norm Verwendung einer internationalen Norm , unabhängig von deren Übernahme in irgendein anderes normatives Dokument	10.2.1 ru прямое применение международного стандарта es aplicación directa de una norma internacional it applicazione diretta di una norma internazionale nl directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm

				sv direkt tillämpning av en internationell standard
10.2.2 непряко прилагане на международен стандарт прилагането на един международен стандарт чрез друг основен документ , в който той е бил въведен	10.2.2 indirect application of an international standard application of an international standard through the medium of another normative document in which it has been taken over	10.2.2 application indirecte d'une norme internationale application d'une norme internationale par le biais d'un autre document normatif dans lequel elle a été reprise	10.2.2 indirekte Verwendung einer internationalen Norm Verwendung einer internationalen Norm mittels eines anderen normativen Dokumentes , in welches sie übernommen worden ist	10.2.2 ru косвенное применение международного стандарта es aplicacion indirecta de una norma internacional it applicazione indiretta di una norma internazionale nl indirecte [niet rechtstreekse] toepassing van een internationale norm sv indirekt tillämpning av en internationell standard
11 Позоваване на стандарти в нормативни актове	11 References to standards in regulations	11 Référence aux normes dans la réglementation	11 Bezugnahme [Verweisung] auf Normen in Vorschriften	
11.1 позоваване на стандарти (в нормативен акт) препращане към един или повече стандарти вместо включване на техни конкретни предписания в нормативен акт	11.1 reference to standards (in regulations) reference to one or more standards in place of detailed provisions within a regulation	11.1 référence aux normes (dans la réglementation) référence à une ou plusieurs normes se substituant à l'énoncé de dispositions détaillées dans un règlement	1.1 Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften) Verweisung auf eine oder mehrere Normen anstatt der Wiedergabe detaillierter Festlegungen innerhalb einer Vorschrift	11.1 ru ссылка на стандарты (в регламентах) es referencia a normas (en los reglamentos) it rinvio a norme (nei regolamenti) nl verwijzing naar normen (in verordeningen) sv hänvisning till standarder (i föreskrifter)
ЗАБЕЛЕЖКА 1: Позоваването на стандарти може да бъде датирано, недатирано или общо, може да бъде безусловно или незадължаващо.	NOTE 1 A reference to standards is either dated, undated or general, and at the same time either exclusive or indicative.	NOTE 1 Une référence aux normes peut être datée, non datée ou générale; elle peut être exclusive ou indicative.	ANMERKUNG 1 Eine Verweisung auf Normen ist entweder datiert (starr), undatiert (gleitend) oder allgemein (durch Generalklausel) und gleichzeitig entweder ausschließlich oder hinweisend.	

<p>ЗАБЕЛЕЖКА 2 Позоваването на стандарти може да бъде свързано с по-общо законово предписание, отнасящо се до актуалното равнище на техниката или до признати технически правила. Такова предписание може да е достатъчно само по себе си.</p>	<p>NOTE 2 A reference to standards may be linked to a more general legal provision referring to the state of the art or acknowledged rules of technology. Such a provision may also stand alone.</p>	<p>NOTE 2 Une référence aux normes peut être liée à une disposition légale plus générale se référant à l'état actuel de la technique ou à des règles techniques reconnues. Une telle disposition peut également se suffire à elle-même.</p>	<p>ANMERKUNG 2 Eine Verweisung auf Normen kann auch mit einer eher allgemeinen gesetzlichen Festlegung verbunden sein, die auf den Stand der Technik oder anerkannte Regeln der Technik Bezug nimmt. Eine solche Festlegung kann auch allein stehen.</p>	
<p>11.2 Прецизност на позоваването</p>	<p>11.2 Precision of reference</p>	<p>11.2 Précision de la référence</p>	<p>11.2 Exaktheit der Bezugnahme</p>	
<p>11.2.1 датирано позоваване (на стандарти) позоваване на стандарти чрез посочване на един или повече определени стандарти по такъв начин, че последващите преработки на този стандарт или на тези стандарти са приложими само след изменение на нормативния акт</p>	<p>11.2.1 dated reference (to standards) reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are not to be applied unless the regulation is modified</p>	<p>11.2.1 référence datée (aux normes) référence aux normes par la désignation d'une ou plusieurs normes déterminées de telle façon que les révisions ultérieures de cette ou de ces normes ne soient pas applicables à moins d'une modification du règlement</p>	<p>11.2.1 datierte [starre] Verweisung (auf Normen) Bezugnahme auf Normen, die eine oder mehrere bestimmte Normen so angibt, dass spätere Überarbeitungen der Norm(en) nicht zu verwenden sind, außer die Vorschrift wurde geändert</p>	<p>11.2.1 ru ссылка (на стандарти) с твердой идентификацией es referencia con fecha (a normas) it rinvio rigido (a norme) nl gedateerde verwijzing (naar normen) sv daterad hänvisning (till standard)</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Позованият стандарт обикновено се означава с неговия номер и дата или с поредния номер на изданието. Може да се запише също и наименованието на стандарта.</p>	<p>NOTE— The standard is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given.</p>	<p>NOTE — La norme est généralement désignée par son numéro et une date ou une édition. Son titre peut aussi être mentionné.</p>	<p>ANMERKUNG Die Norm wird üblicherweise durch ihre Nummer und entweder ihr Datum oder ihre Ausgabe bezeichnet. Auch der Titel darf angegeben werden.</p>	

<p>11.2.2 недатирано позоваване (на стандарти) позоваване на стандарти чрез посочване на един или повече определени стандарти по такъв начин, че последващите преработки на този стандарт или на тези стандарти са приложими, без да е необходимо изменение на нормативния акт</p>	<p>11.2.2 undated reference (to standards) reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are to be applied without the need to modify the regulation</p>	<p>11.2.2 référence non datée (aux normes) référence aux normes par la désignation d'une ou plusieurs normes déterminées de telle façon que les révisions ultérieures de cette ou de ces normes soient applicables sans qu'il soit nécessaire de modifier le règlement</p>	<p>11.2.2 undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen) Bezugnahme auf Normen, die eine oder mehrere Normen so angibt, dass spätere Überarbeitungen der Norm(en) anzuwenden sind, ohne dass die Vorschrift geändert werden müsste</p>	<p>11.2.2 ru ссылка (на стандарти) со скользящей идентификацией es referencia sin fecha (a normas) it rinvio non rigido [scorrevole] (a norme) nl ongedateerde verwijzing (naar normen) sv odaterad hänvisning (till standard)</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Позованият стандарт обикновено се означава само с неговия номер. Може да се запише също и наименованието на стандарта.</p>	<p>NOTE — The standard is usually identified only by its number. The title may also be given.</p>	<p>NOTE — La norme n'est généralement désignée que par son numéro. Son titre peut aussi être mentionné.</p>	<p>ANMERKUNG Die Norm wird üblicherweise lediglich durch ihre Nummer bezeichnet. Der Titel darf auch angegeben werden.</p>	
<p>11.2.3 общо позоваване (на стандарти) позоваване на стандарти чрез посочване на всички стандарти на даден орган и/или в определена област, без те да се идентифицират поотделно</p>	<p>11.2.3 general reference (to standards) reference to standards that designates all standards of a specified body and/or in a particular field without identifying them individually</p>	<p>11.2.3 référence générale (aux normes) référence aux normes par la désignation de toutes les normes d'un organisme donné et/ou dans un domaine particulier sans les identifier individuellement</p>	<p>11.2.3 allgemeine Verweisung (auf Normen) Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel Bezugnahme auf Normen, die alle Normen einer bestimmten [Normungs-]Institution und/oder auf einem bestimmten [Normungs-]Gebiet angibt, ohne sie im Einzelnen zu bezeichnen</p>	<p>11.2.3 ru общая ссылка (на стандарти) es referencia general (a normas) it rinvio generico (a norme) nl algemene verwijzing (naar normen) sv allmän hänvisning (till standard) (hellre än: generell hänvisning)</p>

11.3 Сила на позоваването	11.3 Strength of reference	11.3 Force de la référence	11.3 Strenge der Verweisung	
<p>11.3.1 безусловно позоваване (на стандарти) позоваване на стандарти, съгласно което единственият начин за удовлетворяване на съответните изисквания на един технически нормативен акт е съответствието с позовавания(ите) стандарт (стандарти)</p>	<p>11.3.1 exclusive reference (to standards) reference to standards that states that the only way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to</p>	<p>11.3.1 référence exclusive (aux normes) référence aux normes selon laquelle le seul moyen de satisfaire aux exigences concernées d'un règlement technique est de se conformer à la/aux norme(s) citée(s) en référence</p>	<p>11.3.1 ausschließliche Verweisung (auf Normen) Bezugnahme auf Normen, die festlegt, dass der einzige Weg zur Erfüllung der diesbezüglichen Anforderungen einer technischen Vorschrift die Befolgung der Norm(en) ist, auf die Bezug</p>	<p>11.3.1 ru обязательная ссылка (на стандарти) es referencia exclusiva (a normas) it rinvio vincolante (a norme) nl uitsluitende verwijzing (naar normen) sv ovilikorlig hänvisning (till standard)</p>
<p>11.3.2 незадължаващо позоваване (на стандарти) позоваване на стандарти, съгласно което един от начините за удовлетворяване на съответните изисквания на един технически нормативен акт е съответствието с позовавания(ите) стандарт (стандарти)</p>	<p>11.3.2 indicative reference (to standards) reference to standards that states that one way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to</p>	<p>11.3.2 référence indicative (aux normes) référence aux normes selon laquelle l'un des moyens de satisfaire aux exigences concernées d'un règlement technique est de se conformer à la/aux norme(s) citée(s) en référence</p>	<p>11.3.2 hinweisende Verweisung (auf Normen) Bezugnahme auf Normen, die festlegt, dass ein Weg zur Erfüllung der diesbezüglichen Anforderungen einer technischen Vorschrift die Befolgung der Norm(en) ist, auf die Bezug genommen wird</p>	<p>11.3.2 ru индикативная ссылка (на стандарти) es referenda indicativa (a normas) it rinvio consigliato (a norme) nl indicatieve verwijzing (naar normen) sv exemplifierande hänvisning (till standard)</p>
<p>ЗАБЕЛЕЖКА: Незадължаващото позоваване на стандарти е форма на предписание за постигане на съответствие.</p>	<p>NOTE — An indicative reference to standards is a form of deemed-to-satisfy provision.</p>	<p>NOTE — Une référence indicative aux normes est une forme de «disposition réputée satisfaire à».</p>	<p>ANMERKUNG Eine hinweisende Verweisung auf Normen ist eine Art einer als ausreichend erachtete Festlegung.</p>	

<p>11.4 задължителен стандарт стандарт, прилагането на който е задължително по силата на закон от общ характер или на безусловно позоваване в нормативен акт</p>	<p>11.4 mandatory standard standard the application of which is made compulsory by virtue of a general law or exclusive reference in a regulation</p>	<p>11.4 norme obligatoire norme dont l'application est rendue obligatoire en vertu d'une loi de portée générale ou d'une référence exclusive dans un règlement</p>	<p>11.4 (rechts)verbindliche Norm Norm, deren Anwendung laut eines allgemeinen Gesetzes oder einer ausschließlichen Verweisung in einer Vorschrift zwingend ist</p>	<p>11.4 обязательный стандарт ru обязательный стандарт es norma de obligado cumplimiento it norma obbligatoria nl verplichte norm sv föreskriven standard</p>
<p>12 Оценяване на съответствието</p> <p>Прилагат се термините и определенията, дадени в EN ISO/IEC 17000:2004.</p>	<p>12 Conformity assessment</p> <p>The terms and definitions given in EN ISO/IEC 17000:2004 apply</p>	<p>12 Évaluation de la conformité</p> <p>Les termes et définitions donnés dans l'EN ISO/IEC 17000:2004 s'appliquent.</p>	<p>12 Konformitätsbeurteilung</p> <p>Es gelten die Begriffe nach EN ISO/IEC 17000:2004.</p>	

АЗБУЧЕН УКАЗАТЕЛ НА ТЕРМИНИТЕ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

Б		многостранно хармонизирани стандарти	6.6
безопасност	2.5		
безусловно изискване	7.5.1	Н	
безусловно позоваване (на стандарти)	11.3.1	нормативен акт	3.6
		национален орган по стандартизация	4.4.1
В		национален стандарт	3.2.1.3
взаимозаменяемост	2.3	национална стандартизация	1.6.3
въвеждане на международен стандарт (в национален основен документ)	10.1	недатирано позоваване (на стандарти)	11.2.2
		незадължаващо позоваване (на стандарти)	11.3.2
Г		непряко прилагане на международен стандарт	10.2.2
пригодност за използване по предназначение	2.1	ново издание	9.9
		О	
Д		обект на стандартизация	1.2
датирано позоваване (на стандарти)	11.2.1	овластен орган	4.5
двустранно хармонизирани стандарти	6.7	област на стандартизация	1.3
допълнителен елемент	8.2	общо позоваване (на стандарти)	11.2.3
		общодостъпни стандарти	3.2.1
Е		опазване на околната среда	2.6
едностранно уеднаквен стандарт	6.8	описателно предписание	7.7
		орган	4.1
З		орган по стандартизация	4.4
задължителен стандарт	11.4	орган с дейност по стандартизация	4.3
задача по стандартизация	9.1.1	организация	4.2
законодателен орган	4.5.1	основен документ	3.1
защита на продукта	2.7	основен стандарт	5.1
		П	
И		позоваване на стандарти (в нормативен акт)	11.1
идентични стандарти	6.3	поправка	9.5
избираемо изискване	7.5.2	правила за работа	3.5
изискване	7.5	преразглеждане	9.4
изложение	7.2	предварителен стандарт	3.3
изменение	9.6	предписание	7.1
инструкция	7.3	предписание за постигане на съответствие	7.6
изпълнителен орган	4.5.2	предписание за изпълнение	7.8
		преиздаване	9.8
К		препоръка	7.4
консенсус	1.7	преработка	9.7
		прецизност на позоваването	11.2
М		признато техническо правило	1.5
международен стандарт	3.2.1.1	прилагане на основни документи	10.2
международна организация по стандартизация	4.4.3	програма по стандартизация	9.1
международна организация с дейност по стандартизация	4.3.2	проект на стандарт	9.2
международна стандартизация	1.6.1		

пряко прилагане на международен стандарт 10.2.1

Р

равнище на стандартизация 1.6
равнище на техниката 1.4
регионален стандарт 3.2.1.2
регионална организация по стандартизация 4.4.2
регионална организация с дейност по стандартизация 4.3.1
регионална стандартизация 1.6.2

С

сила на позоваването 11.3
сравними стандарти 6.9
срок на валидност 9.3
стандарт 3.2
стандарт за предоставяне на данни 5.8
стандарт за взаимовръзки 5.7
стандарт за продукт 5.4
стандарт за процес 5.5
стандарт за услуга 5.6
стандартизация 1.1
стандарти, хармонизирани на международно равнище 6.4
стандарти, хармонизирани на регионално равнище 6.5
съвместимост 2.2
съществена част (на основен документ) 8.1

Т

териториална стандартизация 1.6.4
териториален стандарт 3.2.1.4
терминологичен стандарт 5.2
технически нормативен акт 3.6.1
техническа спецификация 3.4

У

унифицирани стандарти 6.2
управление на многообразието 2.4

Х

хармонизирани стандарти 6.1

T

taking over an international
standard (in a national normative
document) 10.1
technical regulation 3.6.1
technical specification 3.4
terminology standard 5.2
testing standard 5.3

U

undated reference (to
standards) 11.2.2
unified standards 6.2
unilaterally aligned standard 6.8

V

variety control 2.4

АЗБУЧЕН УКАЗАТЕЛ НА ТЕРМИНИТЕ НА ФРЕНСКИ ЕЗИК

A		L	organisation régionale de normalisation 4.4.2
amendement 9.6		«limitation de la variété» 2.4	organisme 4.1
application directe d'une norme internationale 10.2.1			organisme à activités normatives 4.3
application d'un document normatif 10.2		N	organisme de normalisation 4.4
application indirecte d'une norme internationale 10.2.2		niveau de normalisation 1.6	organisme national de normalisation 4.4.1
aptitude à l'emploi 2.1		normalisation 1.1	
autorité 4.5		normalisation internationale 1.6.1	P
autorité chargée de l'application 4.5.2		normalisation nationale 1.6.3	période de validité 9.3
autorité réglementaire 4.5.1		normalisation régionale 1.6.2	prénorme 3.3
		normalisation territoriale 1.6.4	programme de normalisation 9.1
		norme 3.2	projet de normalisation 9.1.1
		norme alignée unilatéralement 6.8	projet de norme 9.2
		norme de base 5.1	protection de l'environnement 2.6
C		norme de processus 5.5	protection d'un produit 2.7
code de bonne pratique 3.5		norme de produit 5.4	
compatibilité 2.2		norme de service 5.6	
consensus 1.7		norme de terminologie 5.2	
corps 8.1		norme d'essai 5.3	R
correction 9.5		norme d'interface 5.7	recommandation 7.4
		norme internationale 3.2.1.1	réexamen 9.4
		norme nationale 3.2.1.3	référence aux normes (dans la réglementation) 11.1
D		norme obligatoire 11.4	référence datée (aux normes) 11.2.1
disposition 7.1		norme régionale 3.2.1.2	référence exclusive (aux normes) 11.3.1
disposition de performance 7.8		norme sur les données à fournir 5.8	référence générale (aux normes) 11.2.3
disposition descriptive 7.7		norme territoriale 3.2.1.4	référence indicative (aux normes) 11.3.2
disposition réputée satisfaire à 7.6		normes comparables 6.9	référence non datée (aux normes) 11.2.2
document normatif 3.1		normes équivalentes 6.1	règle technique reconnue 1.5
domaine de normalisation 1.3		normes harmonisées 6.1	règlement 3.6
		normes harmonisées au niveau international 6.4	règlement technique 3.6.1
		normes harmonisées au niveau régional 6.5	réimpression 9.8
		normes harmonisées bilatéralement 6.7	reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national) 10.1
		normes harmonisées multilatéralement 6.6	révision 9.7
		normes identiques 6.3	
		normes unifiées 6.2	
		nouvelle édition 9.9	
			S
		O	sécurité 2.5
		organisation 4.2	spécification technique 3.4
		organisation internationale à activités normatives 4.3.2	sujet de normalisation 1.2
		organisation internationale de normalisation 4.4.3	
		organisation régionale à activités normatives 4.3.1	
I			
instruction 7.3			
interchangeabilité 2.3			

V

veiligheid 2.5
verenigbaarheid 2.2
vergelijkbare normen 6.9
vermelding 7.2
verordenend
 overheidsorgaan 4.5.1
verordening 3.6
verplichte norm 11.4
verscheidenheidsbeheersing 2.4
verwijzing naar normen (in
 verordeningen) 11.1
verwisselbaarheid 2.3
voornorm 3.3

W

wezenlijke eis 7.5.1
wijziging 9.6

АЗБУЧЕН УКАЗАТЕЛ НА ТЕРМИНИТЕ НА РУСКИ ЕЗИК

<p>А</p> <p>административно-территориальная стандартизация 1.6.4</p> <p>административно-территориальный стандарт 3.2.1.4</p> <p>альтернативное требование 7.5.2</p> <p>Б</p> <p>безопасность 2.5</p> <p>В</p> <p>взаимозаменяемость 2.3</p> <p>Г</p> <p>гармонизированные стандарты 6.1</p> <p>Д</p> <p>документ технических условий 3.4</p> <p>дополнительный элемент 8.2</p> <p>З</p> <p>защита продукции 2.7</p> <p>И</p> <p>идентичные стандарты 6.3</p> <p>изменение 9.6</p> <p>индикативная ссылка (на стандарты) 11.3.2</p> <p>инструкция 7.3</p> <p>исполнительный орган по регламентам 4.5.2</p> <p>К</p> <p>консенсус 1.7</p> <p>косвенное применение международного стандарта 10.2.2</p>	<p>М</p> <p>международная организация, занимающаяся стандартизацией 4.3.2</p> <p>международная организация по стандартизации 4.4.3</p> <p>международная стандартизация 1.6.1</p> <p>международный стандарт 3.2.1.1</p> <p>методическое положение 7.6</p> <p>Н</p> <p>национальная стандартизация 1.6.3</p> <p>национальный орган по стандартизации 4.4.1</p> <p>национальный стандарт 3.2.1.3</p> <p>неидентифицирующий стандарт 5.8</p> <p>новое издание 9.9</p> <p>нормативный документ 3.1</p> <p>О</p> <p>область стандартизации 1.3</p> <p>общая ссылка (на стандарты) 11.2.3</p> <p>объект стандартизации 1.2</p> <p>обязательная ссылка (на стандарты) 11.3.1</p> <p>обязательное требование 7.5.1</p> <p>обязательный стандарт 11.4</p> <p>односторонне согласованный стандарт 6.8</p> <p>описательное положение 7.7</p> <p>орган 4.1</p> <p>орган власти 4.5</p> <p>орган по стандартизации 4.4</p> <p>орган, занимающийся стандартизацией 4.3</p> <p>организация 4.2</p> <p>основная часть 8.1</p> <p>основополагающий стандарт 5.1</p> <p>охрана окружающей среды 2.6</p> <p>П</p> <p>переиздание 9.8</p> <p>пересмотр 9.7</p>	<p>положение 7.1</p> <p>положение, направленное на достижение соответствия 7.6</p> <p>поправка 9.5</p> <p>предварительный стандарт 3.3</p> <p>признанное техническое правило 1.5</p> <p>применение нормативного документа 10.2</p> <p>принятие международного стандарта (а национальном нормативном документе) 10.1</p> <p>проверка 9.4</p> <p>программа по стандартизации 9.1</p> <p>проект стандарта 9.2</p> <p>прямое применение международного стандарта 10.2.1</p> <p>Р</p> <p>региональная организация по стандартизации 4.4.2</p> <p>региональная организация, занимающаяся стандартизацией 4.3.1</p> <p>региональная стандартизация 1.6.2</p> <p>региональный стандарт 3.2.1.2</p> <p>регламент 3.6</p> <p>регламентирующий орган власти 4.5.1</p> <p>рекомендация 7.4</p> <p>С</p> <p>свод правил 3.5</p> <p>совместимость 2.2</p> <p>сообщение 7.2</p> <p>соответствие назначению 2.1</p> <p>сопоставимые стандарты 6.9</p> <p>срок действия 9.3</p> <p>ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией 11.2.1</p> <p>ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией 11.2.2</p> <p>ссылка на стандарты (в регламентах) 11.1</p> <p>стандарт 3.2</p> <p>стандарт административно-территориальной единицы 3.2.1.4</p>
---	---	--

стандарт методов
испытаний 5.3
стандарт на продукцию 5.4
стандарт на процесс 5.5
стандарт на совместимость 5.7
стандарт на услугу 5.6
стандарт с открытыми
значениями 5.8
стандарт терминов и
определений 5.2
стандартизация 1.1
стандартизирующий орган 4.3
стандарты, гармонизированные
на двусторонней основе 6.7
стандарты, гармонизированные
на международном
уровне 6.4
стандарты, гармонизированные
на многосторонней
основе 6.6
стандарты, гармонизированные
на региональном уровне 6.5

Т

тема 9.1.1
терминологический
стандарт 5.2
технический регламент 3.6.1
требование 7.5

У

унификация 2.4
унифицированные
стандарты 6.2
управление многообразием 2.4
уровень развития техники 1.4
уровень стандартизации 1.6

Э

эквивалентные стандарты 6.1
эксплуатационное
положение 7.8

АЗБУЧЕН УКАЗАТЕЛ НА ТЕРМИНИТЕ НА ИСПАНСКИ ЕЗИК

<p>A</p> <p>aplicación de un documento normativo 10.2</p> <p>aplicación directa de una norma internacional 10.2.1</p> <p>aplicación indirecta de una norma internacional 10.2.2</p> <p>aptitud al uso 2.1</p> <p>autoridad 4.5</p> <p>autoridad de reglamentación 4.5.1</p> <p>autoridad encargada de la aplicación 4.5.2</p>	<p>N</p> <p>nivel de normalización 1.6</p> <p>norma 3.2</p> <p>norma alineada unilateralmente 6.8</p> <p>norma básica 5.1</p> <p>norma de ensayo 5.3</p> <p>norma de interfaz 5.7</p> <p>norma de obligado cumplimiento 11.4</p> <p>norma de proceso 5.5</p> <p>norma de producto 5.4</p> <p>norma de servicio 5.6</p> <p>norma de terminología 5.2</p> <p>norma experimental 3.3</p> <p>norma internacional 3.2.1.1</p> <p>norma nacional 3.2.1.3</p> <p>norma regional 3.2.1.2</p> <p>norma sobre datos que deben facilitarse 5.8</p> <p>norma territorial 3.2.1.4</p> <p>normalización 1.1</p> <p>normalización internacional 1.6.1</p> <p>normalización nacional 1.6.3</p> <p>normalización regional 1.6.2</p> <p>normalización territorial 1.6.4</p> <p>normas armonizadas 6.1</p> <p>normas armonizadas bilateralmente 6.7</p> <p>normas armonizadas internacionalmente 6.4</p> <p>normas armonizadas multilateralmente 6.6</p> <p>normas armonizadas regionalmente 6.5</p> <p>normas comparables 6.9</p> <p>normas idénticas 6.3</p> <p>normas unificadas 6.2</p> <p>nueva edición 9.9</p>	<p>organización internacional de normalización 4.4.3</p> <p>organización regional con actividades de normalización 4.3.1</p> <p>organización regional de normalización 4.4.2</p>
<p>C</p> <p>campo de normalización 1.3</p> <p>código de buena práctica 3.5</p> <p>compatibilidad 2.2</p> <p>consenso 1.7</p> <p>corrección 9.5</p> <p>cuerpo (de un documento normativo) 8.1</p>	<p>O</p> <p>objeto de normalización 1.2</p> <p>organismo 4.1</p> <p>organismo con actividades de normalización 4.3</p> <p>organismo de normalización 4.4</p> <p>organismo nacional de normalización 4.4.1</p> <p>organización 4.2</p> <p>organización internacional con actividades de normalización 4.3.2</p>	<p>P</p> <p>período de vigencia 9.3</p> <p>programa de normalización 9.1</p> <p>protección del medio ambiente 2.6</p> <p>protección del producto 2.7</p> <p>proyecto de norma 9.2</p> <p>proyecto de normalización 9.1.1</p>
<p>D</p> <p>declaración 7.2</p> <p>disposición 7.1</p> <p>disposición considerada satisfactoria para ... 7.6</p> <p>disposición descriptiva 7.7</p> <p>disposición sobre prestaciones 7.8</p> <p>documento normativo 3.1</p>	<p>E</p> <p>elemento adicional 8.2</p> <p>enmienda 9.6</p> <p>especificación técnica 3.4</p> <p>estado de la técnica 1.4</p> <p>estado del arte 1.4</p>	<p>R</p> <p>recomendación 7.4</p> <p>referencia a normas (en los reglamentos) 11.1</p> <p>referencia con fecha (a normas) 11.2.1</p> <p>referencia exclusiva (a normas) 11.3.1</p> <p>referencia general (a normas) 11.2.3</p> <p>referencia indicativa (a normas) 11.3.2</p> <p>referencia sin fecha (a normas) 11.2.2</p> <p>regla reconocida de tecnología 1.5</p> <p>reglamento 3.6</p> <p>reglamento técnico 3.6.1</p> <p>reglas del arte 1.5</p> <p>reimpresión 9.8</p> <p>requisito 7.5</p> <p>requisito básico 7.5.1</p> <p>requisito opcional 7.5.2</p> <p>revisar 9.4</p> <p>revisión 9.7</p>
<p>E</p> <p>elemento adicional 8.2</p> <p>enmienda 9.6</p> <p>especificación técnica 3.4</p> <p>estado de la técnica 1.4</p> <p>estado del arte 1.4</p>	<p>I</p> <p>incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional) 10.1</p> <p>instrucción 7.3</p> <p>intercambiabilidad 2.3</p>	<p>S</p> <p>seguridad 2.5</p> <p>selección de variedades 2.4</p>

АЗБУЧЕН УКАЗАТЕЛ НА ТЕРМИНИТЕ НА ИТАЛИАНСКИ ЕЗИК

<p>A</p> <p>adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale) 10.1</p> <p>applicazione di un documento normativo 10.2</p> <p>applicazione diretta di una norma internazionale 10.2.1</p> <p>applicazione indiretta di una norma internazionale 10.2.2</p> <p>argomento di normazione 9.1.1</p> <p>autorità 4.5</p> <p>autorità incaricata dell'applicazione 4.5.2</p> <p>autorità per la regolamentazione 4.5.1</p>	<p>M</p> <p>modifica 9.6</p>	<p>organizzazione internazionale con attività di normazione 4.3.2</p> <p>organizzazione internazionale di normazione 4.4.3</p> <p>organizzazione regionale con attività di normazione 4.3.1</p> <p>organizzazione regionale di normazione 4.4.2</p>
<p>C</p> <p>campo di normazione 1.3</p> <p>codice di pratica 3.5</p> <p>compatibilità 2.2</p> <p>consenso 1.7</p> <p>corpo principale di una norma 8.1</p> <p>correzione 9.5</p>	<p>N</p> <p>norma 3.2</p> <p>norma di base 5.1</p> <p>norma di interfaccia 5.7</p> <p>norma di processo 5.5</p> <p>norma di prodotto 5.4</p> <p>norma di prova 5.3</p> <p>norma di servizio 5.6</p> <p>norma di terminologia 5.2</p> <p>norma internazionale 3.2.1.1</p> <p>norma locale 3.2.1.4</p> <p>norma nazionale 3.2.1.3</p> <p>norma obbligatoria 11.4</p> <p>norma regionale 3.2.1.2</p> <p>norma sperimentale 3.3</p> <p>norma sui dati da indicare 5.8</p> <p>normazione 1.1</p> <p>normazione internazionale 1.6.1</p> <p>normazione locale 1.6.4</p> <p>normazione nazionale 1.6.3</p> <p>normazione regionale 1.6.2</p> <p>norme allineate a livello unilaterale 6.8</p> <p>norme armonizzate 6.1</p> <p>norme armonizzate a livello bilaterale 6.7</p> <p>norme armonizzate a livello internazionale 6.4</p> <p>norme armonizzate a livello multilaterale 6.6</p> <p>norme armonizzate a livello regionale 6.5</p> <p>norme confrontabili 6.9</p> <p>norme identiche 6.3</p> <p>norme unificate 6.2</p> <p>nuova edizione 9.9</p>	<p>P</p> <p>periodi di validità 9.3</p> <p>prescrizione 7.5</p> <p>progetto di norma 9.2</p> <p>programma di normazione 9.1</p> <p>protezione del prodotto 2.7</p> <p>protezione dell'ambiente 2.6</p>
<p>D</p> <p>dichiarazione 7.2</p> <p>disposizione 7.1</p> <p>disposizione descrittiva 7.7</p> <p>disposizione di prestazione 7.8</p> <p>disposizione di rispondenza 7.6</p> <p>documento normativo 3.1</p>	<p>O</p> <p>oggetto di normazione 1.2</p> <p>organismo 4.1</p> <p>organismo con attività di normazione 4.3</p> <p>organismo di normazione 4.4</p> <p>organismo nazionale di normazione 4.4.1</p> <p>organizzazione 4.2</p>	<p>R</p> <p>raccomandazione 7.4</p> <p>regola riconosciuta di tecnologia 1.5</p> <p>regolamento 3.6</p> <p>regolamento tecnico 3.6.1</p> <p>requisito 7.5</p> <p>requisito essenziale 7.5.1</p> <p>requisito opzionale 7.5.2</p> <p>revisione 9.7</p> <p>riesame 9.4</p> <p>rinvio a norme (nei regolamenti) 11.1</p> <p>rinvio consigliato (a norme) 11.3.2</p> <p>rinvio generico (a norme) 11.2.3</p> <p>rinvio non rigido [scorrevole] (a norme) 11.2.2</p> <p>rinvio rigido (a norme) 11.2.1</p> <p>rinvio vincolante (a norme) 11.3.1</p> <p>ristampa 9.8</p>
<p>E</p> <p>elemento supplementare 8.2</p>		<p>S</p> <p>selezione delle varietà 2.4</p> <p>sicurezza 2.5</p> <p>specificazione tecnica 3.4</p> <p>stato dell'arte 1.4</p>
<p>I</p> <p>idoneità allo scopo 2.1</p> <p>intercambiabilità 2.3</p> <p>istruzione 7.3</p>		
<p>L</p> <p>livello di normazione 1.6</p>		

АЗБУЧЕН УКАЗАТЕЛ НА ТЕРМИНИТЕ НА ХОЛАНДСКИ ЕЗИК

A	H	O
aanbeveling 7.4	herdruk 9.8	onderwerp van normalisatie 1.2
aanvullend element 8.2	heronderzoek 9.4	ongedateerde verwijzing (naar normen) 11.2.2
algemene verwijzing (naar normen) 11.2.3	herziening 9.7	opdracht 7.3
		optionele eis 7.5.2
		organisatie 4.2
		overheidsorgaan 4.5
B	I	P
basisnorm 5.1	identieke normen 6.3	praktijkrichtlijn 3.5
bepaling 7.1	indicatieve verwijzing (naar normen) 11.3.2	prestatiebepaling 7.8
bepaling "geacht te voldoen aan" 7.6	indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm 10.2.2	procesnorm 5.5
beproevingnorm 5.3	instelling 4.1	produktbescherming 2.7
beschrijvende bepaling 7.7	instelling met normatieve activiteiten 4.3	produktgegevensnorm 5.8
bilateraal geharmoniseerde normen 6.7	instructie 7.3	produktnorm 5.4
	interfacenorm 5.7	provinciale norm 3.2.1.4
	internationaal geharmoniseerde normen 6.4	provinciale normalisatie 1.6.4
	internationale norm 3.2.1.1	
	internationale normalisatie 1.6.1	R
	internationale normalisatie-organisatie 4.4.3	regionaal geharmoniseerde normen 6.5
	internationale organisatie met normatieve activiteiten 4.3.2	regionale norm 3.2.1.2
		regionale normalisatie 1.6.2
		regionale normalisatie-organisatie 4.4.2
		regionale organisatie met normatieve activiteiten 4.3.1
	M	
	milieubescherming 2.6	
	multilateraal geharmoniseerde normen 6.6	S
		stand van de techniek 1.4
	N	T
	nationaal normalisatie-instituut 4.4.1	technische specificatie 3.4
	nationale norm 3.2.1.3	technische verordening 3.6.1
	nationale normalisatie 1.6.3	terminologienorm 5.2
	nieuwe druk 9.9	toepassing van een normatief document 10.2
	nieuwe uitgave 9.9	
	niveau van normalisatie 1.6	
	norm 3.2	
	normalisatie 1.1	U
	normalisatie-instituut 4.4	uitsluitende verwijzing (naar normen) 11.3.1
	normalisatieprogramma 9.1	uitvoerend overheidsorgaan 4.5.2
	normalisatieproject 9.1.1	unilateraal in overeenstemming gebrachte normen 6.8
	normatief document 3.1	
	normontwerp 9.2	
C		
consensus 1.7		
correctie 9.5		
D		
dienstnorm 5.6		
directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm 10.2.1		
E		
een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document) 10.1		
eigenlijke norminhoud 8.1		
eis 7.5		
erkende technische regel 1.5		
essentiële eis 7.5.1		
G		
gebied van normalisatie 1.3		
gebruiksgeschiktheid 2.1		
gedateerde verwijzing (naar normen) 11.2.1		
geharmoniseerde normen 6.1		
geldigheidsduur 9.3		
gelijkwaardige normen 6.2		

V

veiligheid 2.5
verenigbaarheid 2.2
vergelijkbare normen 6.9
vermelding 7.2
verordenend
 overheidsorgaan 4.5.1
verordening 3.6
verplichte norm 11.4
verscheidenheidsbeheersing 2.4
verwijzing naar normen (in
 verordeningen) 11.1
verwisselbaarheid 2.3
voornorm 3.3

W

wezenlijke eis 7.5.1
wijziging 9.6

АЗБУЧЕН УКАЗАТЕЛ НА ТЕРМИНИТЕ НА ШВЕДСКИ ЕЗИК

A	H	O
allmän hänvisning (till standard) 11.2.3	hänvisning till standarder (i föreskrifter) 11.1	odaterad hänvisning (till standard) 11.2.2
alternativkrav 7.5.2	harmoniserade standarder 6.1	omtryck 9.5
ämne för standardisering 1.2	huvudinnehåll 8.1	omtryckning 9.8
ändamålsenlighet 2.1		organ 4.1
ändring 9.6	I	organisation 4.2
anvisning 3.5	indirekt tillämpning av en internationell standard 10.2.2	överensstämmande standarder 6.3
	instruktion 7.3	överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument) 10.1
B	internationell standard 3.2.1.1	ovillkorlig hänvisning (till standard) 11.3.1
beskrivning 7.1	internationell standardisering 1.6.1	ovillkorligt krav 7.5.1
beskrivning av utförande som anses uppfylla krav 7.6	internationell standardiseringsorganisation 4.4.3	
bilateralt harmoniserade standarder 6.7	internationellt harmoniserade standarder 6.4	P
	internationellt standardiserande organisation 4.3.2	processtandard 5.5
		produktskydd 2.7
D	J	produktstandard 5.4
daterad hänvisning (till standard) 11.2.1	jämförbara standarder 6.9	provningsstandard 5.3
direkt tillämpning av en internationell standard 10.2.1		R
	K	redogörelse 7.2
E	kompatibilitet 2.2	regelgivande dokument 3.1
egenskapsbeskrivning 7.7	krav 7.5	regional standard 3.2.1.2
ensidigt anpassad standard 6.8		regional standardisering 1.6.2
erkänd teknisk praxis 1.5		regional standardiseringsorganisation 4.4.2
exemplifierande hänvisning (till standard) 11.3.2	L	regionalt harmoniserade standarder 6.5
	likvärde standarder 6.2	regionalt standardiserande organisation 4.3.1
		rekommendation 7.4
F	M	revidering 9.7
fordran 7.5	miljöskydd 2.6	riktlinje 3.5
förenlighet 2.2	multilateralt harmoniserade standarder 6.6	
föreskrift 3.6	myndighet 4.5	S
föreskrivande myndighet 4.5.1		säkerhet 2.5
föreskriven standard 11.4	N	samförstånd 1.7
förslag till standard 9.2	nationell standard 3.2.1.3	standard 3.2
försöksstandard 3.3	nationell standardisering 1.6.3	standard för tjänster 5.6
funktionsbeskrivning 7.8	nationellt standardiseringsorgan 4.4.1	standardiserande organ 4.3
	ny utgåva 9.9	standardisering 1.1
G		standardiseringsnivå 1.6
genomgång 9.4		standardiseringsområde 1.3
giltighetsperiod 9.3		standardiseringsorgan 4.4
gränssnittsstandard 5.7		standardiseringsprogram 9.1
grundstandard 5.1		

standardprojekt 9.1.1

T

teknisk föreskrift 3.6.1
teknisk specifikation 3.4
terminologistandard 5.2
tilläggsdel 8.2
tillämpning av ett regelgivande
dokument 10.2

U

unilateralt anpassad standard 6.8
uppgiftsstandard 5.8
utbytbarhet 2.3
(teknikens)
utvecklingsstadium 1.4

V

variantstyrning 2.4
verkställande myndighet 4.5.2
villkor 7.1